

新约圣经

梁家铿译本

(注释本)

希伯来书

雅各书

彼得前书

彼得后书

约翰一书

约翰二书

约翰三书

犹大书

2025 年 第二版

新约圣经 梁家铨译本

2025 年第二版

翻译：梁家铨

校对：陈美艳、李龙忠、罗凯茵、檀百圣、陶君丽、杨景、翟伟良、周晓阳

封面设计：马耀良、邓惠茹

标识设计：邓惠茹

网络应用程序开发：周晓阳

网站设计：朱嘉盈

© 2025 梁家铨（版权所有）

原文解经网：www.biblexg.com

电子邮箱：biblexg@gmail.com

第 二 版 序

笔者初学希腊语是于一九七五年，在加拿大滑铁卢大学康拉德·格雷贝尔学院读书的时候。还记得一种不可少的作业，便是将一句句的希腊语翻译成现代英语。没想到自那时候起，笔者和翻译圣经便结下不解之缘。大学毕业后投身牧灵工作，四十七年来，在研经施教上都一直应用并翻译希腊语，从未间断。

翻译圣经，原文知识固然重要，可是比原文知识更重要的是圣经至上精神。一言蔽之，圣经至上精神便是孜孜不倦寻求真相，寻求事实的态度。笔者的恩师张熙和牧师曾说，如果发现他的教导有任何不符圣经的地方，就要给他指出，他必定衷心感谢，改正错误；同样，如果发现任何教会传统有不符圣经之处，应该勇敢面对事实，服从圣经，不计代价改正错误。恩师言传身教，刻骨铭心，笔者永志不忘。

忠于原文

圣经中文《国语和合本》自 1919 年问世以来，一直是普世新教华人教会最被信赖和推崇的中文译本。百年过去，汉语发生了许多变化，今天《和合本》一些个别的翻译叫读者难以明白，个别的措辞显得笨拙。有鉴于此，自上世纪 70-80 年代，新的中文译本相继出现，及至 2000 年以后，圣经中文译本从一枝独秀渐向百花齐放，百家争鸣的格局过渡。新的翻译出现是必然的，也是好事。与《和合本》相比，新的译本在措辞和达意上，确实做到了更易读，更流畅。不过，论准确性，新的译本不一定就比《和合本》进步，一切在乎新的译本有没有做到比《和合本》更忠于原文。诚然，忠于原文是翻译圣经的最高准则，每一种圣经译本皆以此为本，没有例外。可是，正如耶稣

说：“只等真理之灵来了，他会带领你们进入全部真理”（参约 16.13），忠于原文是需要不断追求的。毕竟，没有翻译是完美的。

底本

本译本没有采用《和合本》或其他中外新译本作为翻译蓝本。本译本所根据的底本是希腊文新约圣经的最新版，就是由内斯特里、阿兰合编，2016 年德国圣经公会出版的《希腊语新约》第 28 版（简称 NA28），亦即 B·阿兰、K·阿兰、卡拉维多普洛斯、马蒂尼、梅茨格合编，联合圣经公会于 2014 年出版的《希腊语新约》第 5 版（简称 UBS5）。

圣经至上

这次译经工程所涉及的所有问题，皆以忠于原文为依归。遇到原文与教会传统教导有差异时，这包括笔者所属教会的教导，本译本有义务，有责任，取原文舍传统，决不摒弃原文而维护传统。在这种意义上，翻译圣经是为神服务，为神发声，而不是捍卫教条尊严。要不然，又怎么算得上是忠于原文？

翻译理据

本译本有很多注脚，尽管注脚只在本译本的注释本提供——笔者为读者提供了两个版本，注释本和纯译文本，纯译文本不含注脚。对圣经译本而言，注脚是有必要的，注脚不仅是解释原文的意思，更是向读者提供翻译的依据。因为，每一种圣经译本都相信自己是忠于原文，但译本与译本之间又往往存在差异，读者凭什么可以判断是非，或两种翻译皆可？尤其遇到与其他译本不同的地方，本译本不厌其烦，多处借注脚给读者提供翻译理据，让读者自行分辨。如使徒保罗说：“不要熄灭灵的感动，不要藐视先知发言。不过，凡事都须验

证，善的要持守，各式各样的恶事，一概远离。”（帖前 5.19-22）在被真理的灵引导进入全部真理的征途上，孜孜不倦寻求真相的精神是重中之重。有理据，就可以讨论；有讨论，真相才越辩越明。

工具书

除了 NA28、UBS5 和原文经文汇编以外，注脚中最为广泛引用的工具书要推以下三册：一，赛雅（Thayer）主编的《新约希腊语大词典》，简称 THAY；二，沃尔特·鲍尔（Walter Bauer）主编的《新约及早期基督教文献希腊语大词典》，简称 BDAG；三，洛邬（Louw）和倪达（Nida）合编的《语义定义域希腊语大词典》，简称 LN。关于其他工具书和参考书，详情请看参考书目。

直译要比意译更忠于原文吗？

不绝对是，直译不一定比意译更忠于原文。要做到忠实于原文，先要准确地明白原文的意思，然后用汉语把原意重新表达出来，不偏离，不遗漏，不随意增减。然而，不偏离原文的意思和不偏离原文的形式是两码事。在翻译学上，“直译”就是字对字形式等同观

（formal equivalence），“意译”就是意义相等动态观（dynamic equivalence）。字对字不增不减地翻译是没有偏离原文的形式，却不一定是忠于原文。在语法和修辞习惯上，新约希腊语和现代汉语之间有很大的差异，有时候，若字对字不增不减地直译，反而会弄得译文怪不成句，这绝非忠实于原文的真义。清末，先辈严复提出“信、达、雅”是“译事三难”。做到忠实于原文就是“信”，做到文辞达意流畅就是“达”，追求用字优美便是“雅”。诚然，翻译不仅要追求“信”，也必须通顺达意，有时候，要做到“达”，就不能拘泥于原文的形式。纵使做到了“字对字形式等同”，形式上似乎没有偏离原文，但假若译文不通顺不达意，以致读者看不明白或误解，到头来

岂不是不忠于原文？相反地，有时候，为了信达兼顾，便有需要补充一些字词或删减一些字词，只要准确地把原意表达出来，虽是意译，也确实忠于原文。总的来说，直译也好意译也好，忠于原文就好。在译经的实践经验中，在大部分情况下，直译要比意译忠于全文。至于什么时候应直译什么时候该意译，一切按个别情况而定。

例1 腓3.12

Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ. (原文)

这不是我已经得到了，或已经完全了，我竭力追赶，看看我是否能赢得，为了那个，我被基督赢得了。（字对字形式等同观）

这不是说我已经得到了，已经完全了，我还在竭力追赶，看看我是否能赢得 那奖。基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它。

（意义相等动态观）

译文中间的小字体

例 2 既然圣灵立你们为整个羊群的监督，牧养神用自己 儿子 的血得来的教会，你们就要当心自己，也要当心群羊。（徒 20.28）

译文中间出现的小字体并非原文的一部分，那是为求文辞达意才加添的。

插注、参考经文、注脚

例 3 ¹你们中间有人对他人 指教会内的人 积怨在心，怎敢告到不义的人面前，即法庭，而不交给圣徒 即教会 裁断？（林前 6.1-4）

例 4 ¹¹既然这一切将如此毁灭，你们应当怎样过着圣洁敬虔的生活，¹²翘盼，不，催促神之日子的到来？那日，诸天要被烈火吞噬，自然界的

元素要在高温中融化。¹³而我们凭他的应许翘盼着的，却是新天新地，参赛 65.17, 66.22, 启 21.1, 赛 60.21, 那里有公义安家。（彼后 3.11-13）

例 5

¹²这不是说我已经得到了，已经完全了，我还在竭力追赶，看看我是否能赢得 那奖。基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它。（腓 3.12）

12节注：“看看我是否……”译自 εἰ καὶ。根据 BDAG 条目 εἰ 释义 5b，当紧随着 εἰ 的动词是虚拟语气时，εἰ καὶ 就取“看看是否”的意思。下文 καταλάβω（katalabo 赢得）这字正是虚拟语气。参 Blass-Debrunner-Funk（简称 BDF）合编的 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, §368、375, 和 A. T. Robertson 编著的 *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1017 页。其次，原文没有“那奖”两个字，为求文辞通顺达意才加添的，意指赢得基督，参上文 3.8-11, 或指下文 14 节说的，神在基督里要信徒赢得的奖项，参林前 9.24。另外，“基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它”译自 ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ。其中，ἐφ’ ᾧ 是 ἐπὶ + 与格结构，而根据 BDAG 条目 ἐπὶ 释义 6c，在此取“为此”的意思，直译“为了那个，我被基督赢得了”。

注脚只在本译本的注释本提供，敬请注意。

神天父

“父神”这词组在传统圣经中文译本中约有二十七次之多，主要出自保罗书信，也有在其他书信和启示录的。“父神”译自 θεῶ πατρὶ，字对字直译便是“神父”。然而，“父神”和“神父”两种翻译都有欠妥善。“父神”不可取，有两个原因：一，按原文 θεῶ πατρὶ 的次序，是先“神”后“父”，“父神”不符原文次序。二，“父神”颇有父、子、圣灵三一神论的味道，这是原文没有的。而“神父”也不可取，因为“神父”会被误读作“神甫”。有鉴于此，本译本译作“神天父”。原文既没有“天”字，本应用小字体来标

示，如“神 天 父”，只因涉及的经文有二十七处之多，才没有逐一用小字体标示，谨此声明。

圣言

λόγος (logos) 是新约圣经一个重要的字，本义：話，言。在约翰福音 1.1-2 中，λόγος 是专指神的话，即造物主的话，因此笔者译作“言”。

和合本与本译本不同，在约翰福音 1.1-2 和合本将 λόγος 译作“道”。然而根据汉语词典，“道”可以含：说、街道、道理、方法、天道等多重意思，相比之下，λόγος 的本义是话或言，λόγος 並沒有道路的意思，更沒有道家思想的天道的意思，這一点，任何一部希腊文词典皆可以证实。或许和合本的翻译者对“道”这个字情有独钟，不过如此一来，和合本恐怕是将不属于原文的异质注射到原文的脸上。毕竟在约 1.1-2，λόγος 译作“言”要比“道”准确，直接。

此外，λόγος 在新约多处地方专指福音的信息，（参帖前 1.5-6，西 1.5-6，弗 1.13，彼前 1.23-25，路 4.43-5.1，徒 8.4、25，13.26，15.7，18.5 等，不胜枚举）在上述这些地方，本译本一律译作“圣言”。当然，原文没有“圣”字，那是为了达意才增添的，本应该用小字体来标示，如“圣 言”，只因在新约出现“圣 言”的地方有超过一百处之多才没有逐一用小字体，仅用“圣言”两个字，谨此声明。和合本的翻译与本译本不同，和合本译作“神的道”，（如帖前 2.13，林後 2.17，提後 2.9）或“真道”。（如帖前 1.6，提前 4.6）

忠、信、承担

“信”是基督教信仰的主要成分之一，如林前 13.13 所言：“信、望、爱这三者，其中最大的，是爱”。在以下经文中，“信”是指能

够使人得救的信心：罗 1. 16-17 “福音是神的能力，凡相信的，神都能拯救……”。福音所启示的是神的义，而从始至终，都基于‘信’，正如经上所记：义人必因信而活。”又弗 2. 8 “你们得救是靠恩典，借着‘信’。”在“信、望、爱”三项中爱虽然是最大，但“信”却排列第一，因为“信”是信仰的开始和根基。“信”不仅是信仰的开始和根基，更是信徒必须靠着神能力的恩助、毕生贯彻到底的信心和承担。正如上述罗马书 1. 17 所言：“从始至终，都基于‘信’”，直至信徒实际拥有天国里全部产业。（参弗 1. 14，罗 8. 16-25）“信”的重要性可见一斑。

须知“信”或“信心”乃译自希腊字 πίστις (pistis)。πίστις 这字有多重含义，是“信”或“信心”等词语不足以表达清楚的。根据新约希腊语词典之权威《新约及早期基督教文献希腊语大词典》（简称 BDAG），πίστις 的多重释义可归三大分类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗 33. 4（即七十士本诗 32. 4），何 2. 20（即七十士本何 2. 22），罗 3. 3，帖前 1. 3、8，彼前 1. 7、9 等）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定承担，“信”。（如罗 4. 9，太 9. 22、28-29，15. 28，弗 2. 8，彼前 1. 5，路 18. 8 等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定承诺，保证，誓约；（如提前 5. 12）
3. 指一整套教义：信仰。（如提后 4. 7，犹 1. 3 等）
（BDAG 还有几个小分类，自序在此省略了。）

分析上面三类释义，我们可以作出以下结论：

分类 1 是指一种足以唤起信赖的高尚品德，侧重于稳重性，可靠性，是褒义。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 时，圣经传统中文译本多翻译作“信实”，即靠得住，信得过；形容人时，πίστις 便取“忠诚，忠心”的意思。此外，在分类 1 中，πίστις 也含“承担”的意思（英译 committed, commitment）。就好像 יהוה 信实可靠，因为他对人类以及万物都有承担，他的慈爱不变，他的一切承诺都必兑现。同样，πίστις 形容人时，也可以取“承担”的意思：人若诚心相信神，对神就该忠心耿耿，全心全意，无惧困难，向神的许诺都要兑现。“承担”亦即“委身”（commitment）的意思。

在分类 2 中，侧重点是 πίστις 的坚定性：πίστις 不仅是信信而已，单理性上相信是不足够的，譬如相信世间上有神存在，若真的“相信”，便应有坚定的信心，深知凡全心寻求神的人，神必让他找到（参来 11.6，太 8.10）。此外，分类 2 的另一个侧重点是 πίστις 的行动性：人若真的“信”，就必有相称的行动，没有行为的“信”是死的，有了行为，“信”才完全（参雅 2.26、22）。所以，πίστις 也含承担的意思，而承担就是 πίστις 的行动性。

诚然，福音所宣告的能使人得救的“信”是与“忠”和“承担”不可分割的，“信、忠、承担”才是得救信心的真义。

上述结论，在以下针对 πίστις 一字进行的寻根性学问功夫上，强有力地得到进一步证实：

根据赛雅（Thayer）主编的《新约希腊语大词典》（条目 πίστις），πίστις 和希伯来字 אֱמוּנָה (emunah) 是同义词。使赛雅下这结论的原因，是因为旧约圣经希腊语译本《七十士本》选用了

πίστις 这字来翻译希伯来语原文的 אֱמוּנָה。一个典型例子是哈巴谷先知书二章 4 节。按传统翻译是“义人必因信得生。”然而，根据希伯来语圣经原文，其实哈 2.4 是说：“义人必因为他的忠心得以活着。”这一点，当代圣经希伯来语词典之权威皆可以证实。（参 HALOT 条目 אֱמוּנָה 释义 2 和 BDB 释义 3）下面综合 HALOT 和 BDB 两册希伯来语词典对 אֱמוּנָה (emunah) 的多重释义，归四大分类：

1. 坚固，毫不动摇；（如出 17.12）
2. 可靠（如申 32.4），忠诚，忠心；（如撒下 26.23，哈 2.4）
3. 诚实；（如箴 12.22）
4. 保障。（如赛 33.6）

观上面释义我们不难看出，无论在释义上或在侧重点上，אֱמוּנָה 和 πίστις 都相吻合。这便证实了“信”的本质就是忠，是承担。

本译本在翻译过程中，当文理指向 πίστις 的某一个侧重点时，便按具体情况或译作“信心”（如太 9.22，15.28，21.21），或作“忠诚”（如太 23.23），或作“忠诚可嘉”（如徒 6.5，11.24），或作“忠心”（如帖前 1.3，提后 1.5）不等。而当遇“信、相信、信心”等词语皆不能将“忠”和“承担”的意思表达出来的地方，本译本会翻译作“信”一个字，加上双引号，并在注释版加添注释详细解说。（如弗 2.8，路 18.8，罗 1.17，加 2.16 等）

例 6 ⁸ 是的，你们得救是靠恩典，借着“信”。这不是自己的本事，而是蒙神所赐的，⁹ 不是基于行为，免得有人自夸。（弗 2.8-9）

例 7 ⁷ 倘若他的选民日夜呼求，莫非神就不会为之申冤吗？莫非神会耽误他们吗？⁸ 我告诉你们，他必定替他们申冤，而且从速！不过，当人子到来时，在世上是否还能找到“信”？（路 18.7-8）

致谢

感谢雅伟我们的天父赐我力量，使拙译得以成书，愿一切荣耀、智慧、能力都归于他。

谢谢周慧贤牧师不辞劳苦，为了校对译文并提出修订建议逐字逐句翻阅原文并查考希腊文词典，生怕有半点差错，对周慧贤牧师做出的重大贡献，笔者感激不尽。为了核对译文逐字逐句翻阅原文圣经并查考希腊文词典的，还有笔者的爱妻陈美艳，对太太忠诚的支持、帮助和宝贵的建议，我永记于心。谢谢刘耀华牧师对一些既难解又重要的经文（如罗 8. 10、8. 26-27，林后 3. 7-18，提前 2. 15 等）的传统翻译提出质疑，并提出宝贵的修订建议，同样，就某些经文（如路 23. 43）的传统翻译提出质疑并提出宝贵建议的还有孙树民牧师，笔者从两位牧师的提醒获益良多。谢谢罗凯茵和翟伟良牧师校对繁体版全文。翟伟良牧师更是在校对全部注释上，做到连一个错写的章节号或标点符号都不放过。谢谢参与初阶段校对工作的李龙忠、檀百圣、陶君丽、杨景、周晓阳，以及其他亲爱的教牧同工。最后，马耀良和邓惠茹设计图书封面，周晓阳开发网络读经应用程序，邓惠茹设计标识，朱嘉盈设计原文读经网站，谨此一一致谢。

梁家铿

2025 年 8 月 31 日柏芦半岛

参考书目

A. T. Robertson 《与历史研究相对照的新约希腊语语法》，罗伯逊（Archibald Thomas Robertson）著，1914年初版，*A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1914。

BDAG 《新约及早期基督教文献希腊文大词典》，鲍尔（W. Bauer）德语原著。英语版第一版，*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 1st edition, 由阿恩特（William F. Arndt）及金格里奇（F. Wilbur Gingrich）合编。英语版第三版由丹克（Frederick W. Danker）主编，2001年芝加哥大学出版社出版。BDAG 就是代表 Bauer、Danker、Arndt、Gingrich 四位辞典编纂者的名字。汉语版《新约及早期基督教文献之希腊语大词典》由麦启新主编，麦陈惠惠、麦启新中译，2009年汉语圣经协会出版。

BDB 《旧约希伯来语大词典》，布朗（Brown）、德赖法（Driver）、布里格斯（Briggs）合编，1906年初版，*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament: Based on the Lexicon of William Gesenius*, co-authored by Brown、Driver、Briggs, 1906, 1980, published by Oxford Clarendon Press。

BDF 《新约及早期基督教文献希腊语语法》，1896年由弗里德利希·布拉斯（Friedrich Blass）和艾伯特·德布伦纳（Albert Debrunner）德语原著。英译版 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 由罗伯特·芬克（Robert Funk）翻译编著，1961年芝加哥大学出版社出版。

HALOT 《旧约希伯来语阿拉米语大词典》，科勒（Ludwig Koehler）、鲍姆加特纳（Walter Baumgartner）合编，*The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, 2001年 Brill 出版社出版。

LN 《语义定义域新约希腊语词典》，洛鄂（Johannes Louw）、倪达（Eugene Nida）合编，*Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, published by Hendrickson Publishers, 2019。

MM 《纸莎草纸及其他非文学性资料所展示出的希腊文新约词汇》，莫尔顿（James Hope Moulton）、米利根（George Milligan）合编，*The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, published by Eerdmans, 1980。

NA28 《内斯特里、阿兰合编的希腊语新约》第28版，内斯特里（Nestle）、阿兰（Aland）合编，2016年德国圣经公会出版，*Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, 28th revised edition, 2016, published by Deutsche Bibelgesellschaft。

SNT 《新约同义词近义词讲义》，特伦丘（Richard C. Trench）著，*Synonyms of The New Testament*, 9th edition, published by Eerdmans, 1978年。

TC 《希腊语新约文本注释》第2版，梅茨格（Bruce M. Metzger）著，1994年联合圣经公会出版，*A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2nd edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies in 1994。

TDNT 《新约神学词典》，基特尔（Gerhard Kittel）、弗里德里希（Gerhard Friedrich）合编，*Theological Dictionary of the New Testament*, abridged one-volume edition by Geoffrey W. Bromiley。

THAY 《新约希腊语大词典》，赛雅（Joseph H. Thayer）主编，*A Greek-English Lexicon of the New Testament*, published by Hendrickson Publishers, 1995。

UBS5 《希腊语新约》第5版，B·阿兰（Barbara Aland）、K·阿兰（Kurt Aland）、卡拉维多普洛斯（Johannes Karavidopoulos）、马蒂尼（Carlo Martini）、梅茨格（Bruce Metzger）合编，2014年联合圣经公会出版，*The Greek New Testament*, 5th edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and American Bible Society and United Bible Societies, 2014。

成书日期顺序

1. 雅各书……………公元 40-62 年间，更有说一世纪末二世纪中叶间
2. 帖撒罗尼迦前书………公元 49-51 年间
3. 加拉太书……………公元 49-51 年间
4. 帖撒罗尼迦后书………公元 51-53 年间
5. 哥林多前书……………公元 53-54 年间
6. 哥林多后书……………公元 55-56 年间
7. 罗马书……………公元 55-57 年间
8. 腓立比书……………公元 52-62 年间
9. 歌罗西书……………公元 62-63 年间
10. 腓利门书……………公元 62-63 年间
11. 以弗所书……………公元 62-63 年间，亦有说公元 80-100 年间
12. 希伯来书……………公元 63-64 年间，也有说 67 年，更有说 70-100 年间
13. 提摩太前书……………公元 65 年，亦有说公元 95-150 年间
14. 提多书……………公元 65 年，亦有说公元 80-100 年间
15. 提摩太后书……………公元 66 年，亦有说公元 90-140 年间
16. 彼得前书……………公元 67-68 年间
17. 彼得后书……………有说公元 68 年，有说 80-90 年间，有说 80-150 年间
18. 犹大书……………有说公元 68 年，也有说 50-110 年间
19. 马可福音……………公元 66-74 年间
20. 马太福音……………有说公元 70-100 年间，也有说公元 40-55 年间
21. 路加福音……………公元 80-100 年间
22. 使徒行传……………公元 80-100 年间
23. 约翰福音……………公元 90-110 年间
24. 约翰一书……………日期不详，大概一世纪末
25. 约翰二书……………日期不详，大概一世纪末
26. 约翰三书……………日期不详，大概一世纪末
27. 启示录……………公元 95-96 年间

关于新约圣经二十七卷的先后次序，本译本第二版遵从传统（和合本）顺序，以四福音书为先，其次使徒行传，接着是保罗书信及其他书信，最后以启示录结束。可是，流行新约研究学界的有另一种顺序，就是按成书日期顺序，按成书日期顺序对追踪早期教会的信仰实践与信仰思想发展经过起到积极的作用。不过，针对新约二十七卷的具体写作日期，学者往往难以确定，所谓成书日期顺序，只不过是大致上顺序罢了。

以上新约二十七卷成书日期顺序，只供参考。

目 录

1	马太福音	太
2	马可福音	可
3	路加福音	路
4	约翰福音	约
5	使徒行传	徒
6	罗马书	罗
7	哥林多前书	林前
8	哥林多后书	林后
9	加拉太书	加
10	以弗所书	弗
11	腓立比书	腓
12	歌罗西书	西
13	帖撒罗尼迦前书	帖前
14	帖撒罗尼迦后书	帖后
15	提摩太前书	提前
16	提摩太后书	提后
17	提多书	多
18	腓利门书	门
19	希伯来书	来
20	雅各书	雅
21	彼得前书	彼前
22	彼得后书	彼后
23	约翰一书	约一
24	约翰二书	约二
25	约翰三书	约三
26	犹大书	犹
27	启示录	启

希伯来书

1 章

¹在古时，神曾借着先知，屡次用各种方式向祖宗说话；²在这些末后的日子，却借着他的儿子向我们说话。神已经立儿子作万有的继承人，并通过他规划诸世代。参11.3。³儿子是神荣耀的反射，是神本性的精确印鉴，以他强有力的话维持万有。他作成了洗净罪过的事，就坐上高天至大者的右边。⁴他已经远超天使之上，所继承的名号比天使的更尊贵。

2节注：“规划”译自 ποιέω (pieo)，这字含包括：造、处置、设立、安排等多重释义，参 THAY 释义1、BDAG 释义1b。“世代”译自 αἰών (aion) 的复数式，参BDAG 释义2。本译本不从 BDAG 释义3“世界”。因为假若 αἰών 取“世界”之意，即暗示神 יהוה 通过基督才造就万物，这样基督便是创造主，至少基督是神 יהוה 的创造工程代理。但事实上 יהוה 独自造就宇宙万物，并没有用工程代理（参赛44.24，45.12，西1.15注“新创造”），创造主仅有一位，就是 יהוה（参创2.4，出31.17，申6.4，尼9.6）。

3节注：“神荣耀的反射”或作神荣耀的光辉亦通。“精确印鉴”译自 χαρακτήρ (charakter)，本义精确复制，参 THAY 释义2、BDAG 释义2、LN 58.62。

⁵芸芸天使之中，对哪一位曾有此言：“你是我的儿子，我今日生了你”？诗2.7。或者：“我要做他的父亲，他要做我的儿子”？撒下7.14。⁶神把头生子带来世上的时候，还说：“神所有的天使都要向他叩拜。”诗97.7。⁷论到天使，说：“他把他的使者做成风，把他的仆役做成火焰。”诗104.4。⁸但论及儿子，则说：

神啊，
你的宝座长存，万世无疆，
你的国的权杖乃公正之权杖。

⁹你喜爱公义，憎恶不法，
所以神，你的神，
才用喜乐之油膏立了你，
胜过膏抹你的同伴。诗 45.6-7

8节注：“神啊”译自 θεός (theos)，此字不一定指宇宙之创造主独一真神。在圣经中，以及在希腊罗马世界中，θεός 含多重释义，包括：

1. 泛指任何神明；（如林前8.5）
2. 专指以色列的神 יהוה；（如林前8.6）
3. יהוה 神的代表，例如以色列的拯救者（如出7.1 摩西）、以色列的审判官；（如诗82.6，参 THAY 条目 θεός 释义4）
4. 恩人。（如恩师、父母等，参 BDAG 条目 θεός 释义4a）

关于 θεός 的详细释义，参 THAY、BDAG。θεός 一字在8-9节中共出现3次，8节“神啊”指基督耶稣（释义3），9节“神，你的神”则指天父 יהוה（释义2）。

關於 θεός 的詳細釋義，參THAY、BDAG。θεός 一字在8-9節中共出現3次，8節“神啊”指基督耶穌（釋義3），9節“神，你的神”則指天父 יהוה（釋義2）。

¹⁰还说：

主啊，太初你奠定大地的根基，
诸天乃你的手的奇工。参4.3

¹¹天地终会老化，你却常在。

万物像衣服，迟早朽坏，

¹²似一件外套，随你卷起，

像衣服，总得更换。

然而你永不改变，

你的岁月无穷无尽。诗 102.25-27

¹³神可曾对哪一位天使说：

你坐在我的右边，
等我把你的仇敌
给你做脚凳。诗 110.1

¹⁴天使不都是服侍的灵，分派的任务就是替那些要继承救恩的人效力吗？

2 章

¹故此，我们必须越加密切注意所听见的信息，免得被潮流卷走。
参 13.9。²那通过天使所传的信息既然确实是有效的，每一次忤逆和违命，都受了公正的报应。即惩罚。³倘若我们忽视如此宏大的救恩，又怎能逃罪？这救恩起初是由主亲口宣告的，然后听见的人给我们证实了，⁴与此同时，神又用神迹、奇事和种种异能，和依照自己的旨意分赐圣灵，与他们一同作证。

⁵神并没把我们所说的“即将到来的世界”置于天使管辖之下。⁶但有人却在某处经文郑重地证明说：

人算什么，你竟记念他？
人子算什么，你竟眷顾他？
⁷你使他比天使稍低微一点，
却将荣誉、尊重
赐他为桂冠，

⁸把万有都服在他的脚下。诗 8.5-7

既是万有都服了他，就没有剩下一样不服他的了。只是现在我们还看不见万有都服他。⁹不过，我们的确看见那位暂时成了比天使稍低微一点的耶稣，因为受难至死，就获赐荣誉、尊重为桂冠，好叫他靠着神的恩典，替万人尝了死的滋味。

7、9节注：“桂冠”译自 στέφανος (stephanos)，释义桂冠、花冠、花环。按 SNT 78-81页，指竞赛场上赏夺冠者的头饰，或凯旋而归的战士的头饰，象征骁勇善战，又或象征婚庆等喜事的头饰。多用桃金娘香木、常春藤、橄榄叶、荷兰芹、紫罗兰、玫瑰等编制而成，不可多重佩戴。有别于可以多重佩戴的亚麻布的王者头饰带，διάδημα (diadema 通译冠冕)，参启12.3，13.1，19.12。关于 στέφανος 别的出处，参林前9.25，腓4.1，帖前2.19，提后4.8，雅1.12，彼前5.4，启2.10等。

¹⁰对于万有皆为了他存在、万有皆依赖他存活的那位，为了要引领许多儿子进入荣耀里去，而使他们救恩的奠基者通过受难来达致完全，这本是合宜的。¹¹因为那把他们分别为圣的，和那些被分别为圣的，同是出于一个源头，故此他称他们为兄弟也不以为羞耻。¹²他说：“我要向我的兄弟传扬你的名，在会众当中歌颂你。”诗22.22。¹³以及：“我必依靠他。”赛8.17-18。还说：“看，我和神所赐我的孩子。”赛8.18。¹⁴所以，既然孩子都有血肉之体，他也有同样的血肉之体，为的是要通过自己的死，使那掌死权的起不了作用——就是魔鬼，¹⁵从而释放所有因为怕死而终生受奴役的人。¹⁶当然，天使不是他要救援的，他救援的是亚伯拉罕的后裔。¹⁷所以，他必须在各方面和他的兄弟一模一样，为了要在侍奉神的事上，成为仁慈忠心的大祭司，替民赎罪。¹⁸因为他亲身经受过被考验的痛苦，就能够帮助身处考验的人。

10节注：“奠基者”或作创始者，译自 ἀρχηγός (archegos)，BDAG 释义3。参12.2，林前3.11，徒3.15。

11节注：“分别为圣的”译自 ἁγιάζω (hagiazō)。“那把他们分别为圣的”意指耶稣。“那些被分别为圣的”意指信徒。

14节注：“起不了作用”译自 καταργέω (katargeō)，详细释义参罗6.6注。

3 章

¹所以，各位同蒙天召的圣洁的兄弟，你们要仔细思想耶稣，就是我们公认的特使和大祭司。²他向立自己的那一位尽忠，好像摩西在神的家尽忠一样，³不过，他要比摩西当得更大的荣誉，就如建房的理应比房屋更受敬重一样。⁴每一栋房子皆由某人建造的，万物却是神造就的。⁵摩西是以仆人的身分在神的全家尽忠，为以后要论及的事作证；⁶但基督尽忠是以儿子的身分，在神的全家之上。只要我们守住因盼望而来的勇敢和自豪，我们就是他的家。

1节注：“特使”译自 ἀπόστολος (apostolos)，与使徒是同一个字。

5节注：“摩西是以仆人的身分在神的全家尽忠”，典故出自民12.7。“仆人”译自 θεράπων (therapon)，这字在新约圣经仅出现一次，是个特殊的字。据SNT 30-32页，θεράπων有别于 δοῦλος (dulos 奴隶，奴仆)，δοῦλος主要表达主人和奴隶之间的关系，而 θεράπων却是主人用于备受器重的仆人身上的褒义词。当然摩西是神 יהוה 的奴仆 (δοῦλος)，但他并非一般的奴仆，神视摩西为忠心，是神所信任和器重的仆人 (θεράπων)。不过，和摩西相比，主耶稣的身分便更卓越了。

⁷因此，就如圣灵所说的：

啊，如果今天

你们听见了他的声音，

⁸就不要硬着心，

像在荒野惹他发怒，

试探他的日子一样。（七十士本）出 17. 7

⁹在那里，

你们的祖宗挑衅试探我，

观看我的作为

整整四十年。

¹⁰所以我才厌恶那一代，

我说：

“他们的心常常迷误，

不领会我的道路。”

¹¹于是我一怒之下起誓：

“他们绝不得入我的安息。” 诗 95. 7-11

¹²各位兄弟，要当心，谁也不可起邪恶不信的心，离弃永生神。¹³相反，趁着还有一日叫“今天”，就应该天天彼此勉励，让你们谁也不会受罪的诱骗就死硬了心。¹⁴只要我们守住最初的信念，坚持到底，便是参与在基督之中，成为一份子。¹⁵圣经说：“如果今天你们听见了他的声音，就不要硬着心，像在荒野惹他发怒，试探他的日子一样。”¹⁶是谁听见了还惹他发怒？不就是跟从摩西出埃及的那些人？¹⁷四十年之久，神向谁发怒？不就是那些犯罪，遗尸荒野的人？¹⁸他对谁发咒誓，不许进入他的安息？不就是那些违命的人？¹⁹可见他们不能进入安息，是因为不信的缘故。

4 章

¹所以，既然那进入他的安息的应许还给我们留着，我们就应该畏惧，恐怕你们中间有人似乎不合格了。²因为有佳音传给我们，就像有佳音传给他们一样，不过，他们所听见的信息对他们没有益处，因为在听者里面，“信”与信息并没有交融在一起。³是我们这些“信”的人 参 10. 38-39 节注 才可以进入安息。诚如神所说的：

于是我一怒之下起誓：

“他们绝不得入我的安息。”

其实神的创世奇工，自世界奠基以来已经造就停当。参 1. 10, ⁴因为论到第七日，圣经某一处说：“第七日，神歇了他一切工作。” 参创 2. 2。⁵

但在这里又说：“他们绝不得入我的安息。”⁶既然这安息还留着要让一些人进去，而那些先前听到了佳音的人，却因为违命不得进去，⁷神就再定一个日子，就是过了多年之后，通过大卫所说的“今天”，即如前文引用的：“如果今天你们听见了他的声音，就不要硬着心。”参上文 3. 11。⁸如果约书亚已经使他们享受了安息，神就不会在那年代之后讲到另定一日了。⁹可见，为了神的子民，必定另有一个“安息日”的安息保留下来。¹⁰而那进入神的安息的人，是不再辛劳，歇息了，好像神停了他的工作，歇息了一样。¹¹所以，让我们竭尽全力进入那安息吧，免得有人学他们违命的坏榜样，照样跌倒了。

¹²是的，神的圣言是活的，而且有效，比任何双刃剑都锋利，甚至能直刺剖开魂与灵，关节与骨髓，使之分离，并且能够裁断心底的思想与意图。¹³受造万物在神面前无处隐藏，万有在他眼前都是裸露敞开的。我们必须向他交账。

13节注：“我们必须向他交账”译自 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος。按原文可以有另一种翻译：对神而言，圣言是给我们的。

¹⁴我们既然有一位伟大的、穿过诸天的大祭司，就是神的儿子耶稣，就应该把我们所宣认的信仰告白，抓紧不放。¹⁵因为我们这一位大祭司绝非不能同情我们的软弱，他像我们一样，也曾在这方面受过诱惑，或作考验，只是他没有犯罪。¹⁶所以，让我们放下畏惧，走近那施恩宝座吧，为了要蒙怜恤，蒙恩惠，求得及时的帮助。

14节注：“所宣认的信仰告白”，译自一个单词 ὁμολογία (homologia)，参 LN 条目 33.274。

14-16节注：14-16节和下文五章的话题相同，同样是关于耶稣的大祭司身分位比麦基洗德。而四章1-13节则是另一个话题，就是我们要竭尽全力进入神的“安息”。传统分章将话题相同的两个段落（4.14-16和5章）隔开了。14-16节不应该归第四

章，而应归第五章，它是五章的第一段落才对。笔者认为这样解读更合理，对明白作者的思路也更有利。

5 章

¹每一个大祭司都是从人间挑选出来，奉派替人主祭与神有关的事宜，为赎罪献上供品和祭牲。²他能温柔地对待无知的迷路者，因为自己也被软弱所困，³故此大祭司怎样为百姓的罪献祭，也应该照样为自己的罪献祭。⁴而且，没有人可以自己取得做大祭司这尊位，只有像亚伦一样，必须蒙神选召才可以。

⁵同样，基督也不是自封大祭司，自得这尊位的荣誉，而是曾经对他说 诗 2.7 “你是我的儿子，我今日生了你”的神荣耀了他。⁶就像他在另一处说：

你可以永为祭司，

位比麦基洗德。诗 110.4

⁷基督在肉身的日子，即在世上时，曾经流着泪大声哀求，向那位能救他脱离死亡的神央告，并且因着他的敬虔便蒙神应允。⁸虽然他是儿子，还是从所受的苦难学习顺从，⁹他达致完全以后，就成为所有顺从他的人得着永恒救恩的源头，¹⁰而且蒙神称为大祭司，“位比麦基洗德”。希伯来语译音，即义王。下同。

¹¹关于麦基洗德我们有许多话要说，但又难以阐明，因为你们已经迟钝了，听觉不灵。¹²到这个时候，都应该当老师了，可是，还需要人把神圣言的基础入门原理来教你们，你们成了必须吃奶而不能嚼固体食物的人。¹³凡吃奶的，对实践公义之言都不熟练，因为是婴孩。¹⁴固体食物是成人吃的，他们心窍经过锻炼，熟练了方能分辨善恶。

节和第六章隔开了，11-14节不应该归第五章，而应归第六章，它是第六章的第一段落才对。笔者认为这样解读更合理，对明白作者的思路也更有利。

14节注：“心窍经过锻炼，熟练了方能分辨善恶”，或译作：在分辨善恶上，心窍经过锻炼就熟练，亦通。

6 章

¹⁻²让我们离开关于基督的入门道理，步向成熟吧，用不着再打一次地基，就是关于摈弃死行而信靠神、各样洗礼按手礼、死人复活和最终的审判这些基要道理。³这些事，神允许我们才做。

⁴不可能了，那些曾经蒙了光照，尝过属天的厚赐，分得圣灵，⁵并且尝过神至善的话语和来世的权能的人，⁶如果背离信仰，就无法使他们重新悔改了。毕竟，是他们自己把神的儿子再钉上十字架，当众羞辱他。⁷这就像一块田，经常得着雨露的滋润，如果出产菜蔬供耕种的享用之余，亦蒙神降福。⁸但如果那块田只反复地长荆棘蒺藜来，就被淘汰，离咒诅不远，终要一把火烧掉。

⁹亲爱的，我们尽管这样说，但对于你们，我们还是深信你们有更好的表现，而最终得救。¹⁰因为神并不是不公正，以致忘记了你们的劳作，和你们为他的名所表现的爱心，就是你们服侍圣徒，至今你们还是服侍。¹¹我们只是深愿你们人人都焕发同样的热情，充分相信那盼望必将实现，直到最后，¹²好叫你们不会懈怠，却要效法那些凭着“信”参10.38-29注和坚忍继承应许的人。

¹³当年神向亚伯拉罕许下承诺，因为没有更大的可以指着立誓，他便指着自已起誓说：¹⁴“我必定赐福与你，使你的后裔繁衍。”参创22.16-17。¹⁵于是，亚伯拉罕耐心等待，终于获得应许。¹⁶人立誓当然要指一个比自己大的，并以誓言担保，这样，种种争端便可了结。¹⁷照

样，当神要向继承应许的人，有力地证明自己的宏图是不可变更的，就以誓言担保。¹⁸就凭这两项不变的承诺——对此神不可能撒谎，我们这些逃奔避难所的人就大受鼓舞，抓紧那摆在前头的盼望不放。¹⁹这盼望就像生命的锚，抛在幔子后面，又安全又牢固。²⁰而耶稣为我们做前驱，已率先入内，他“位比麦基洗德”，永为大祭司。

19节注：“生命的锚”，指抓紧得救的盼望，能使信徒的生命又安全又牢固。“生命”译自 ψυχή (psyche)，这字的本义是：性命、气息、生命，参 THAY 释义 1。然而传统上，由西方学者编写的希腊文词典多称 ψυχή 也包含“灵魂”的意思 (soul)。归根究底，所谓“灵魂”不过是人的内心（参彼前 1.22，彼后 2.8，LN 条目 26.4，BDAG 释义 2，THAY 释义 2），或是指一个人（参彼前 3.20、BDAG 释义 3）。参 10.38 注，13.17，彼前 1.9 注，*The Complete Jewish Bible* 《完整犹太圣经》简称 CJB，*MacDonald's Idiomatic Translation of the New Testament* 麦氏《新约地道英语译本》，简称 MIT。

7 章

¹这麦基洗德原是撒冷的王，又是至高者神的祭司。参创 14. 17-20。亚伯拉罕杀败诸王凯旋而归时，正是麦基洗德来迎接他，并且为他祝福。²亚伯拉罕也从自己得来的一切，取十分之一给他。麦基洗德这名字翻译过来便是：第一，公义王，其次，撒冷的王，意即平安之王。³他没有父亲，没有母亲，没有氏族家谱，没有出生记录，也没有寿终记录，而是与神儿子相似，永为祭司。参诗 110. 4。

⁴可见此人是多么伟大！就连族长亚伯拉罕也要从战利品中，拿出十分之一给他。⁵那些受职任祭司的利未子孙，奉命按照律法向子民，即向自己的兄弟，收取十一捐，尽管他们皆是出于亚伯拉罕的。⁶可是麦基洗德并非与他们同宗，竟然收下亚伯拉罕的十一捐，还为那蒙赐应许的人祝福。指亚伯拉罕。⁷历来都是在下的受在上的祝福，这一点是无可争议。⁸而且这里，收取十一捐的都是些会死的人；指利未族的祭司，

但那里，却有经文证实，是一个至今还活着的人。指麦基洗德，参诗 110.4。⁹甚至可以这样说，就连收取十一捐的利未，也是通过亚伯拉罕纳了十一捐。¹⁰因为麦基洗德接见亚伯拉罕之时，利未就在先祖的腰胯里。

¹¹那么，倘若人在利未人的祭司制度之下能够达致完全，又何须按照麦基洗德的类型另立一位祭司，而不按照亚伦的祭司制度？——毕竟，子民就是在那制度之下，蒙神降赐律法的。¹²总言之，祭司制度既然更改了，律法也势必要更改。¹³上文所说的那位大祭司，乃属于另一支族，那支族从来没有人是侍奉祭坛的。¹⁴众所周知，我们的主起于犹大，而关于犹大支族，摩西没有提过祭司的事。¹⁵如果有祭司兴起了是另类的，像麦基洗德的，那么，以下这一点便越发明显了：¹⁶基督之成为祭司，并非根据律法上属肉体的规定，而是由于不灭的生命的权能。¹⁷因为有圣经为证：“你可以永为祭司，位比麦基洗德。”参上文 5.6。¹⁸一方面，因为先前的规定果效不好，没有用处，就废弃了——¹⁹律法原本就不能使什么达致完全；另一方面，取而代之的是一个更美好的盼望，通过它我们可以走近神。

18节注：“果效不好”，译自 ἀσθενής (asthenes)，本义软弱，参THAY，BDAG 释义2b。

²⁰而且，基督之任命大祭司，并非没有涉及誓言。通常祭司都没有凭誓言任命的，²¹带誓言任命的只有耶稣，因为那任命他的对他说：“主起了誓，决不反悔，你可以永为祭司。”参上文 5.6。²²这就说明，耶稣成了保证人的那约，是更优越。²³此外，从前那些受命任祭司的，因为受死亡的限制，不能长久留任，所以人数众多。²⁴不像耶稣，由于他永远常在，他担任的祭司之职是永久的。²⁵因此，凡通过

耶稣来到神面前的，他都能拯救到底，因为耶稣永远活着，能够无时不在地替他们祈求。

²⁶ 这样的一位大祭司，正能满足我们的需要。他是圣洁、无咎、无污、与罪人不同、高于诸天的。²⁷ 他无须像那些大祭司那样，每天先为自己献祭，而后再为子民赎罪。他献的祭是他自己，仅此一次。²⁸ 律法所任命的大祭司，只能是脆弱之人。可是在律法之后，神以起誓之言 诗 110.4 任命的儿子，却已经永远达致完全了。

28节注：“律法”译自 νόμος，“起誓之言”译自 λόγος τῆς ὀρκωμοσίας。作者在此刻意对比律法（νόμος）和起誓之言（λόγος）。“起誓之言”指诗110.4，参来5.6。《诗篇》在律法之后，即在《摩西五经》之后。

8 章

¹ 上述讲论的要点，就是我们有这样一位大祭司，他已经坐在诸天至大者的宝座右边，² 做了“圣所”与“真会幕”的仆役，那会幕是主支搭的，而非人支搭的。³ 所有大祭司都是为了献供物和牺牲而设立的，所以这位大祭司也必须有所奉献。⁴ 假如他还在地上，是不会任祭司，因为已经有按照律法献供物的祭司了。⁵ 不过，那些祭司的侍奉，无非是天上的事的摹本和影子，正如摩西准备造会幕时，神曾经吩咐他说：“看，你要仔细照着去做，这式样是我在山上指示你的。”参出 25.40。⁶ 但现在耶稣任命的侍奉是更尊贵，正如他成了中保的那约是更好，因为这约是基于更好的应许立的。

6节注：“更尊贵”译自 διάφορος (diaphoros) 的比较级，参1.4，参 BDAG 释义2。“更好”译自 κρείττονός (kreittonos)，这字是 ἀγαθός (agathos “好”) 的比较级。

⁷倘若先前的约没有缺点，就没有必要再找这第二个。⁸可是神拿他们问罪说：耶 31.31-34

看哪！日子快到了，
我要与以色列家和犹大家另立新约。

⁹主说：

“这约非当年
我拉着他们的手
领他们出埃及时
与他们订的那约。
因为他们不遵守我的约，
我也就再没理会他们。”

¹⁰主说：

“这，是在那段日子以后，
我要与以色列家立的约：
我要将妥拉植入他们的悟性，
写在他们心间，
我必做他们的神，
他们要做我的子民。

¹¹那时，谁也不用教育邻人，
劝导兄弟要认识神。
因为不论长幼尊卑，
人人皆必认识我。

¹²我将宽恕他们的不义，
不再回想他们的罪。”

¹³神既然说到新的约，便是把先前的约当作旧的了。那渐渐陈旧的、老化的，是快要消逝了。

9 章

¹确实，前约也有它的敬拜规章和尘世的圣所。²第一座搭起的帐幕叫作圣所，里边有灯台、供桌和陈设饼。³第二道幔子后面还有一层帐幕，叫作至圣所，⁴里面有金香坛，还有各方面都包金的约柜，约柜里有盛着吗哪的金罐、亚伦的发过芽的手杖和两块约板。⁵约柜上方有两位荣耀基路斌 旧译基路伯 罩住施恩座。如此等等，目前不必细说。

⁶这些摆设停当，祭司就常常进出第一层帐幕，履行各种礼拜的职务。⁷至于那第二层帐幕，只有大祭司每年一次独自进入，并且非带着血不可，好为自己也为子民无知的过失赎罪。⁸圣灵借此表明，只要第一层帐幕还站着，进入至圣所的路便尚未开通。⁹第一层帐幕是当下的一个象征，旨在表明供奉的祭品与牺牲，都不能使礼拜者的良心得到完全，¹⁰都不过是些关于饮食和各种洗濯的礼仪，是些外在的规定，直到改革打开新局面的时候为止。

¹¹但大祭司基督已经来了，他带来的好事正在实现：他经过更伟大、更完美的帐幕，非人手所搭的，亦非属于这受造世界的，¹²基督所洒的不是公山羊和牛犊的血，而是自己的血，仅此一次，进入了至圣所，为子民赢得永远的救赎。¹³假若公山羊公牛的血，和小母牛的灰烬，洒在玷污了的人身上，尚且可使分别为圣，以致外表的纯净得以恢复，参利 16. 3、14、15，¹⁴何况是基督的血？基督借着永远的灵，把自己无瑕地献给神，他的血不是更能洁净我们良心脱离死行，使我们可以侍奉永生神吗？

¹⁵故此，基督做了新约的中保，因他的牺牲，使人在前约之下的过犯得到救赎，让那些蒙召的人，得着永恒的产业的应许。¹⁶凡执行遗嘱，或作约，下同，必须确定立遗嘱的人已经辞世，¹⁷因为遗嘱必须人死

后才能生效，只要立遗嘱的人还活着就无效。¹⁸ 因此，就连前约也不可不用血来订立。¹⁹ 当日摩西将妥拉的条条诫命向全体子民颁布，他也要取牛犊的血，和在水里，用朱线扎牛藤草蘸了，洒在约书上和子民身上 参出 24. 3、6-8 说：²⁰ “这是立约的血，是神给你们规定的。” 参出 24. 8。²¹ 会幕和各样礼器，摩西也同样一一洒血。参利 8. 15。²² 按着律法，几乎一切都是用血洁净的，如果没有流血，便没有宽赦。参利 17. 11。

²³ 天上敬拜的摹本 参 8. 5 既然必须这样去洁净，天上敬拜的本身，就应该用更优越的牺牲去洁净了。²⁴ 因为基督没有进入人手搭的圣所，那不过是代表真圣所的模型，他是直登天庭，如今在神面前代表我们。²⁵ 基督也没有必要把自己多次献上，像大祭司那样，年年入圣所，用的却不是自己的血，²⁶ 否则，自从创世奠基，基督就得多次受难了。但现在，当诸世代 参 1. 2 终结之时，他来了，以自己作牺牲来铲除罪恶，仅此一次。²⁷ 正如人人都注定要死一次，之后还有审判，²⁸ 照样，基督献身也只一次，为的是背负众人的罪。将来他还要再次显现，但不是要处理罪，而是要拯救那些热切地期待着他的人。

10 章

¹ 妥拉既然只拥有未来的好事的影子，参 8. 5，而非其真实状况，或作其原版状态，那些年复一年，不断地奉献的同样的牺牲，就无法使拜祭者达致完全。² 因为如果礼拜者一次洁净了，良心就不再觉得有罪，那么献祭的事岂不早就该停止了吗？³ 可是，正是那些献祭的事，才年复一年让人想起罪。⁴ 因为公牛、公山羊的血是不可能祛罪的。

⁵ 所以当基督来到世上时，他说：

牺牲与供品你并不在意，
你却为我预备了身体，
⁶全燔祭、赎罪祭你也不欢喜。

⁷那时我说：

“看哪，我来了！
经卷已记载我的事。

神啊，你的旨意我遵行。” 诗 40. 6-8

⁸上文说：“牺牲与祭品、全燔祭与赎罪祭，你既不在意也不欢喜。”那些都是依照律法献的。⁹经文又接着说：“看哪，我来了！你的旨意我遵行。”可见，这是废掉先前的，而制定第二个。¹⁰我们凭着这旨意，通过耶稣基督一次献上他的身体，就已经被分别为圣。参 9. 13-14, 10. 14, 2. 11。

¹¹所有的祭司都天天站着侍奉，一次又一次献上同样的祭牲，那些祭牲永远不能祛罪。¹²反倒是耶稣仅献上一次永远有效的赎罪祭，便坐在神的右边，¹³此后，便等待神把他的仇敌放在他脚下，给他做脚凳。参诗 110. 1。¹⁴耶稣借着那一次奉献，便使被分别为圣的人永久达致了完全。

¹⁵圣灵亦向我们作证，因为后来他说：

¹⁶主说：这是在那段日子以后，
我要与他们立的约，
我要将我的妥拉写在他们心间，
植入他们的悟性，

¹⁷他们的罪和种种不法，我将不再回想。耶 31. 33-34

¹⁸这些既然都已赦免，也就无须再为罪献祭。

¹⁹所以，各位兄弟，我们凭着耶稣的血，尽可以坦然无惧地进入至圣所。²⁰这进入的路是他为我们开通的，是一条穿过幔子、全新的、充满生气之路，这幔子就是他的肉体。²¹既然有一位伟大的祭司主持神的家，²²而我们的心已经被净化，脱离了良心的愧疚，身体也被纯净的水洗净，那么，就让我们上前亲近神吧，要以真诚的心，并且满怀因“信”而来的把握。参 11. 1, 10. 38-39 注。²³让我们守住公认的盼望，绝不动摇，因为那应许我们的是信实的。²⁴让我们不断细想如何彼此激发爱心，勉励行善。²⁵我们不可放弃聚会，好像某些人的陋习一样，应该彼此勉励，尤其是你们已看到那一天在逼近。

22节注：“已经被净化”译自 ῥεραντισμένοι，这是 ῥαντίζω (rhantizo) 的完成时被动式。释义：1. 洒，洒在……上；2. 转喻净化，使……清洁；参 BDAG 条目 ῥαντίζω 释义1、释义2b。在希伯来书中，ῥαντίζω 出现共四次，参来9.13 洒在玷污了的人身上；来9.19 洒在约书上和子民身上；来9.21 会幕和各样礼器，摩西也同样一一洒血；和来10.22。

另外，“脱离了良心的愧疚”译自 ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς 三个字。直译脱离了邪恶的良心。良心不是邪恶的，只因人做了亏心事才有愧疚感，参 BDAG，条目 πονηρός 释义1aβ。

²⁶倘若我们对真理领受了明确的了解后，还是故意继续犯罪，就不会有任何祭品可以赎罪了，²⁷只能期待一场可怕的审判，和一把势必把敌人吞噬的烈火！²⁸如果有人拒绝摩西的律法，凭两名或三名证人即可处死，不得宽恕；²⁹何况是践踏神的儿子，把那使他成圣的誓约之血看作不洁，还侮辱施恩之灵，你们想想，这种人不是该受更重的刑罚吗？³⁰因为我们都知道是谁说的：

申冤在我，

我必报应。申 32. 35

还有：

主必审判他自己的子民。申 32. 36，诗 135. 14

³¹ 落入永生神的手里真是可怕！

26 节注：“明确的了解”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)。ἐπίγνωσις 是 ἐπί + γνῶσις 组合而成的复合词。γνῶσις (gnosis) 本义：知识，知道，认识。而 ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的强化式，释义：明确的了解（参 LN 条目 28.2），正确的了解，正确的认识（THAY），深刻的了解，深刻的认识（参 SNT 285-286 页）。ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 虽是近义词，之间却有区别，不宜把两者看作一样而把 ἐπίγνωσις 读作知道，知识，认识（如 BDAG，和合本，新译本）。ἐπίγνωσις 是个重要的字，在新约圣经中出现共 20 次，保罗书信占了多数，涉及的经文事关重要：弗 1.17，4.13（参 4.1-6），西 1.9、10，2.2，3.10，罗 1.28，3.20，10.2，腓 1.9，1 门 1.6，提前 2.4，提后 2.5，3.7，多 1.1，来 10.26，彼后 1.2、3、8，2.20。

29 节注：“不洁”译自 κοινός (koinos)。本义世俗。在此指不合规格不可献给神的祭牲，属圣经专用词。参 THAY 释义 2，BDAG 释义 2b。和合本译平常。

³² 应回想过往的日子，你们蒙了光照之后，如何忍受一次次痛苦的煎熬，³³ 不是被人当众凌辱百般折磨，就是跟遭这样迫害的人为伴。³⁴ 你们不仅同情遭监禁的人，连自己财物被抢走了，也以喜乐的心面对，因为知道自己拥有更美好的永久的产业。³⁵ 所以，切勿丢失你们的勇气，这样无惧的心是带有极大的赏赐的。³⁶ 你们还需要坚持，当你们行完了神的旨意，最终会赢得应许。

³⁷ 还有一点的时候，

那要来的就来，并不迟延。（七十士本）赛 26. 20

³⁸ 我的义人必因“信”而活，

但他若退缩，

我便不喜悦他。

³⁹ 但我们决非那种退缩以致毁灭的人，而是“信”以致保存性命的人。

38节注：语出哈巴谷先知书2.3-4，参罗1.17，加3.11。或译作：我的义人必因为忠心得以活着，亦通。

“我便不喜悦他”，“我”指神。按原文直译：我的灵魂便不喜悦他 οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ。本译本将“灵魂”（ψυχὴ）一词省略了，因为“我的灵魂”实即神自己，而且，说“神的灵魂不喜欢人”不通顺。参6.19注，路12.19注，*The Complete Jewish Bible*《完整犹太圣经》简称CJB。

38-39节注：“信”译自 πίστις (pistis)。这字也见于4.2，6.12，10.22，和11.1-31，39，12.2。根据 BDAG，πίστις 的释义有三大分类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗33.4（即七十士本诗32.4），何2.20（即七十士本何2.22），罗3.3，帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定的承担，“信”。（如罗4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定的承诺，保证，誓约；（如提前5.12）
3. 指一整套教义：信仰。（如提后4.7，犹1.3等）

（BDAG 还有几个小分类，本译本省略了）

分类1：指一种足以唤起信赖的高尚品德，侧重于稳重性，可靠性，是褒义。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 时，传统中文译本多译作信实，即靠得住，信得过；形容人时，πίστις 便取忠诚，忠心的意思。此外，πίστις 也含“承担”的意思（英译 commitment）。就好像 יהוה 信实可靠，因为他对人类以及万物都有承担，他的慈爱不变，他的一切承诺都必兑现。同样，πίστις 形容人时，也可以取“承担”的意思，人若诚心相信神，对神就该忠心耿耿，全心全意，无惧困难，向神的许诺都要兑现。（“承担”亦即“委身”的意思。）

分类2：侧重点是 πίστις 的坚定性。πίστις 不仅是信信而已，单理性上相信（譬如相信神存在）是不足够的，若真的相信，便应有坚定的信心，深知凡全心寻求神的人，神必让他找到（参来11.6，太8.10）。此外，另一个侧重点是 πίστις 的行动性，若真的“信”，就必有相称的行动，没有行为的“信”是死的，有了行为，“信”才完全（参雅2.26、22）。所以，πίστις 也含“承担”的意思，“承担”就是 πίστις 的行动性。

七十士本哈2.4中，πίστις 所翻译的希伯来字是 עֲמוּנָה (emunah)。观希伯来文词典对 עֲמוּנָה (emunah) 的解释，我们不难看出，无论在释义或在侧重点，

אֱמוּנָה 与 πίστις 都相吻合。综合 HALOT 和 BDB, אֱמוּנָה 的释义有：

1. 坚固，毫不动摇；（如出17.12）
2. 可靠（如申32.4），忠诚，忠心耿耿；（如撒下26.23，哈2.4）
3. 诚实；（如箴12.22）
4. 保障。（如赛33.6）

基于上述观察和分析，使人得救的“信”绝非信信而已，而是对神有坚定的信心，且有承担，无惧困难，忠贞不渝。参罗1.17注，加2.20b注。（38节注完）

11 章

¹ “信”就是坚信所盼望的事是真实，对还未看见的事终会实现有把握。² 因为这种“信”，先辈受到了褒扬。

³ 因着信，我们懂得神的话一出，诸世代便预备停当，一切看得见的，皆不是由现存的现象造成的。

3节注：“诸世代”译自 αἰών (aion) 的复数式，意指现今的世代和将来的世代。这一句说 יהוה 规划诸世代，参1.2, 6.5。参BDAG 释义2a、2b——本译本不从 BDAG 释义3“宇宙、诸世界”。“预备”译自 καταρτίζω (katartizo)，释义预备、造、安排等，参THAY, BDAG 释义2。“一切看得见的”即宇宙万物，并非从看得见的东西造成的。“现象”译自 φαινόμενων (phainomenon)，即看得见的东西。这一句说 יהוה 创造宇宙万物。而两者皆靠 יהוה 的话造就。

⁴ 因着信，亚伯献给神的牺牲便胜于该隐；借着信，亚伯便蒙神见证他是义人，这是神就他的供品所作的见证；借着信，人虽然已死，却仍在诉说。参创 4.1-10。

⁵ 因着信，以诺被迁去了，使他不至于死，“人也找不着他，因为神把他迁去了。”参创 5.24。原来在迁去之前，他已获得神喜悦他的明证。⁶ 人没有信，是不可能取悦神，因为来到神面前的，必须相信神存在，并且信他会赏赐那些寻求他的人。

⁷因着信，挪亚在关于还未看见的灾祸上，一接到警告，就满怀敬畏造好方舟，救下全家。参创 6. 13-22, 7. 1。借着信，他给世人定了罪，而自己则承受了那基于信而来的义。

⁸因着信，亚伯拉罕一蒙召唤，便听命前往他将要继承为业的地方去，他动身时，连往哪儿去也不知道。参创 12. 1-5。⁹因着信，他前往应许之地寄居。那时候，应许之地只看似他乡。亚伯拉罕与继承同样应许的以撒和雅各，一样支搭帐篷而居。¹⁰因为他一直期待着那座有根基的城，就是神所设计所建造的。参创 23. 4, 26. 3, 35. 12、27。¹¹因着信，甚至撒拉，她虽然已经过了生育的年龄，她竟能够怀孕，参创 17. 19, 18. 11-14, 21. 2，因为她认为那许下承诺的是信实的。¹²于是，由一个酷似已死的人，便有子孙繁衍无数，多如天星海沙。参创 15. 5-6, 22. 17, 32. 12，出 32. 13，申 1. 10, 10. 22。

¹³这些人都是抱着“信”死了的，还未得着所应许的，但已经远远看见它，盼着迎接它，又承认自己只是大地上的异乡人，是旅居者。¹⁴这样说话的人，是表明自己在寻找家乡。¹⁵假若他们想念的是已离开了的故乡，就还有回去的机会。¹⁶但其实他们向往的，是一处更美好的在天上的家乡。故此，神被称作他们的神，并不以为耻，因为他确实为他们预备了一座城。

¹⁷因着信，亚伯拉罕经受考验时，就把以撒献上。这就是那热情地接受应许的，把独一的儿子奉献。¹⁸论到这小子，他曾被告知：“只有以撒生的，才可以称为你的后裔。”参创 21. 12。¹⁹亚伯拉罕认准了，哪怕是死了的人，神也能使他复活！于是，打个比方说，亚伯拉罕也的确得回了以撒。²⁰因着信，以撒祝福雅各和以扫，论到将来的事。²¹因着信，雅各临死时，给约瑟的两个儿子祝福，并倚着手杖向神叩

拜。参创 47. 31。²²因着信，约瑟临终时，提到以色列子民终要出埃及，并就自己的骸骨留下遗言。参创 50. 24-25，出 13. 19。

²³因着信，摩西的父母在摩西生下来以后，见婴儿清秀可爱，就把他藏起三个月，不怕国王的诏令。参出 2. 2。²⁴因着信，摩西长大成人，就不愿叫作法老女儿的儿子。参出 2. 10-12。²⁵他宁愿与神的子民一同吃苦，也不愿在罪中享一时之乐。²⁶在他看来，埃及的宝藏再丰富，也不如为基督受的耻辱，因为他一直注视着前面的赏赐。²⁷因着信，摩西毅然离开埃及，无惧国王动怒，参出 2. 15，他坚定不移，仿佛看见那看不见的真实。参 11. 1。或作仿佛看见看不见的那一位，亦通。²⁸因着信，摩西创立逾越节，涂洒鲜血，免得那奉命毁灭头生子的碰着他们。参出 12. 21-30。²⁹因着信，他们穿越红海，如履干地；埃及人也试着要追赶，却被淹没。参出 14. 21-31。³⁰因着信，耶利哥的城墙被绕行七日之后，轰然倒塌。参书 6. 12-21。³¹因着信，妓女喇合安静地欢迎了探子，就没跟那些违命的人一同灭亡。参书 2. 11-12，6. 21-25。

³²我还要接着说吗？如果去详述基甸、巴拉克、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳和众先知的事迹，时间就不够了。³³借着信，这些人征服列国，伸张正义，得着所应许的，封住狮子的血口，参士 14. 6-7，撒上 17. 34-36，但 6. 1-27，³⁴熄灭烈火的威力，参但 3. 23-25，逃脱刀剑的锋刃，软弱变成刚强，在战斗中表现得十分奋勇，把异族大军击退。³⁵有女子得回死去又复活的亲人 参王上 17. 17-24，王下 4. 25-37；也有人惨遭酷刑，仍拒绝偷生，为了获得更美好的复活。³⁶又有人受尽讥嘲、鞭打，乃至锁上铁铐，投进监狱；参王上 22. 26-27，代下 18. 25-26，耶 20. 2，37. 15，38. 6，³⁷还有人被石头砸死，参代下 24. 21，被锯子锯断，被刀剑谋杀。他们裹着绵羊皮、山羊皮四处流浪，受尽困顿穷乏，饱尝磨难虐待，³⁸漂流荒野群山，藏身岩洞地穴。他们原是这世界不配有的人。

35节注：“有人惨遭酷刑仍拒绝偷生”，语出《旧约次经》马卡比二书6.18-7.42。

37节注：“被锯子锯断”，语出公元1-2世纪早期基督教文献《新约伪经》以赛亚升天录5.11-14。

³⁹所有这些都凭着“信”受了褒扬，却还未得着所应许的。⁴⁰因为神已经为我们预备了更美好的事，使他们若不跟我们在一起，就无法成全。

12 章

¹所以，既然有这么多见证人如云雾围绕我们，就应该抛下各种妨碍和容易缠住人的罪，要坚持到底，跑完前头的赛程。²让我们凝望耶稣，就是那位“信”的奠基者和成全者。他因为摆在他前面的喜乐，就不顾屈辱，忍受十字架，如今已经坐在神的右边。³这位忍受了罪人这般敌意的耶稣，你们要思想，免得疲倦而灰心。

2节注：“信”译自 πίστις (pistis)，详细释义参上文10.38、39节注，罗1.17注，加2.20b注。“奠基者”或作创始者，译自 ἀρχηγός (archegos)，参2.10，林前3.11，徒3.15，BDAG 释义3。“成全者”译自 τελειωτής (teleiotes)，参LN 条目68.24，BDAG。

⁴你们与罪恶搏斗，还没有到流血反抗的地步。⁵你们完全忘记了那段规劝你们犹如教诲儿子的话：

我儿，你不可轻看主的管教，

受责备的时候也不要灰心，

⁶因为主深爱的，他才管教，

主接纳的儿子，他个个鞭打。箴 3. 11-12

⁷为了接受管教，你们应该忍受，因为神待你们如儿子。哪有儿子不被父亲管教过的？⁸作儿子的都受过管教，如果你们没有，便是私生子，

不是儿子了。⁹再说，我们受了生身父亲的管教，我们尚且敬重他们，对那万灵之父，我们岂不更应该顺服他，以求得生？¹⁰生父照着自己的意思管教我们，只在短短一段日子；唯有天父管教我们，是为着我们的好处，使我们在他的圣洁上有份。¹¹一切管教，在当时都觉得苦，不觉得快乐，但事后却为那些经过这种训练的人，结出平安的果子，就是义。

¹²所以，你们要挺起垂着的手，伸直发抖的膝，¹³给自己的脚修直道路，使跛足不至于扭脚，意指走错，反而得到复原。

¹⁴你们要竭力追求与众人和睦相处，并且要竭力追求圣洁。如果没有圣洁，谁也见不到主。¹⁵你们要当心，免得有人失去神的恩；免得苦根生长引起麻烦，因而污染多人；¹⁶又免得有人淫乱，或像以扫那样褻渎不敬，为了一口食物，竟卖掉自己的长子权。¹⁷你们晓得，后来以扫想承受祝福，就遭了拒绝，他虽然哭着哀求，也无从反悔。参创 27. 30-40。

¹⁸你们并不是来到一座可感知的山，那里有烈焰、浓云、黑暗、风暴，¹⁹还有号角声中那说话的声音。那些听见的人，都哀求神千万别再向他们发话，参出 19. 16-22，20. 18-21，²⁰因为他们承受不了那道命令：

“即便是走兽触及此山，也要用石头砸死！”出 19. 12-13。²¹那场面确实可怕极了，连摩西都说：“真让我惧怕，打颤！”申 9. 19。²²你们来到的是锡安山，永生神的城，就是天上的耶路撒冷，那里有万千天使齐集、²³有天上登记的头生子的会众、有审判万有的神、有达致了完全的义灵、²⁴和新约的中保耶稣，以及他流洒的血。这血所传的信息比亚伯的血所传的更美好。

²⁵你们要谨慎，不要拒绝那说话的。因为从前的人拒绝了那位在世上警告他们的，尚且不能逃罪，何况现在我们背弃那位从天上警戒我

们的？²⁶当时他的话音震撼大地，参出 19.18，现在他却许诺了这个：

“下一次，我不但震撼大地，连天也一同摇撼！”该 2.6。²⁷“下一次”这句话，是表明那些动摇了的，在得受造以后都要拆卸，好使那些未动摇的可以存留。²⁸故此，既然我们领受的是一个不可动摇的国，就应该感恩，并以虔诚敬畏的心侍奉神，蒙他悦纳。²⁹因为我们的神是一把吞噬的烈火！参申 4.24，9.3，赛 33.14。

27节注：“在得受造以后”译自 ὡς πεποιημένων. ὡς (hos) 本义好像。关于将 ὡς 译作“在……以后”，参 BDAG 条目 ὡς 释义 8a。或许另作“作为被造之物，都要拆卸”亦可。关于将 ὡς 译作“作为……”参 BDAG 释义 3αα。

13 章

¹你们总要保持兄弟的爱。²不要忘记接待陌生人，有人就是因为好客，在不知不觉中就款待了天使。参创 18.2 以下。³你们要念着那些被囚禁的人，好像自己一起被囚禁；也要念着被虐待的人，好像你们也亲自受着虐待。⁴人人都应该尊重婚姻，婚床不可玷污，因为淫乱的、犯奸的，神必定审判。⁵你们为人不要贪爱钱财，对现在所有的要知足。因为神亲自说过：“我决不撇下你，也不离弃你。”申 31.6。⁶故此，我们可以满怀信心说：

主是我的帮助，

我不惧怕，

人能把我怎么样呢？诗 118.6

⁷你们要想起那些领导过你们、把神的圣言传给你们的人，要思考他们一生的结果，效法他们的“信”。参 10.38-39 注，12.2。⁸耶稣基督昨天、今天、一直到永远都是一样的。⁹不要被种种怪异的教导勾引去了。人的心得以坚定，是靠着恩典，而不是靠着食物，这才是好的。至于那些拘泥于食物的人，他们没有因此就得到过益处。¹⁰我们有一

座祭坛，其上的供品，是那些在会幕中供职的人没有权利吃的。¹¹那些祭牲的血，一经大祭司带进圣所献作赎罪祭，祭牲的躯体就要在营外烧掉。参利 16. 27。¹²所以耶稣也是这样在城门外受难，为了借着自己的血使人民分别为圣。¹³那么，就让我们走出营地以外，去他身边，分担他的屈辱吧。¹⁴因为在这里我们并没有长存的城，我们寻求的，是未来的那一座。¹⁵所以，让我们通过耶稣，常常承认神的名，指 יהוה 至圣的名，以赞美为祭献给他，这就是我们双唇的果子。¹⁶不可忘记行善和捐输，这样的祭是神悦纳的。

¹⁷你们要依从那些领导你们的，要顺服他们。因为他们为了照顾你们的生命警醒着，好像要交账的人。要让他们高高兴兴地去做，而不至于叹息。如果他们叹息，对你们就没有好处了。

17节注：“生命”译自 ψυχή (psyche)，旧译“灵魂”。详细释义参6.19注。

¹⁸请为我们祷告，因为我们深信自己良心无亏，愿意凡事遵行正道。¹⁹但我特别恳求你们为我祈祷，好使我能够快快回到你们这里来。

²⁰愿赐平安的神，就是那凭着永约的血，把群羊的大牧人我们的主耶稣，从死人中领出来的那一位，²¹愿他在一切善事上成全你们，好使你们遵行他的旨意，并通过耶稣基督在我们里面，实现他所悦纳的事。愿荣耀归给他，直到永远。阿门。

²²各位兄弟，我恳请你们收下这番劝勉之言，因为我只是给你们写了这封短信。²³你们要知道，我们的兄弟提摩太已经释放了，如果他及时赶到，我就同他一起来看你们。

²⁴请问候你们的各位领导，也问候众圣徒。从意大利来的人都问候你们。²⁵愿恩惠与你们众人同在！

雅各书

1 章

¹雅各，神和主耶稣基督的奴仆，

向散居各地的十二支族请安。

²我的兄弟，你们经受百般考验的时候，都要作喜事看待。³因为知道你们的信心经过验证，就产生毅力，⁴但毅力要坚持到底，使你们可以完全，全备，一无缺乏。⁵你们中间谁若缺乏智慧，祈求神吧，他就必得着，神慷慨普施，从不责备。⁶可是要凭坚定的信心求，切勿犹疑。因为那犹疑的，就像海里的波浪被风吹着翻腾，⁷这样的人，别想从主那里得着什么。⁸三心两意的人，做什么事都摇摆不定。

3节注：“信心”译自 πίστις (pistis)，参提后4.6-8，来6.12。

6节注：“坚定的信心”同样译自 πίστις (pistis)，详细解释参雅2.5-26节注，BDAG 释义2。参来11.6。

⁹卑微的兄弟应该以高升为荣；¹⁰富有的，应该因降卑而骄傲，因为他如同野花，必要过去。¹¹太阳升起，热风吹来，野草枯黄，花儿凋谢，它的玉容便消失，同样，富人也终将衰落在仆仆经营中。

¹²能忍受考验的人有福了，因为他经过考验之后，必得着生命的桂冠，这桂冠是神给爱他的人许诺的。参提后 4.6-8，启 2.10 注。¹³受到试探的时候，谁也不可说：“我被神诱惑。”因为神既不会被恶所诱，也不诱惑任何人。¹⁴每个人之受诱惑，无非是被自己的欲望勾引。¹⁵欲望怀了胎，就诞下罪；罪长成了，就生育死亡。¹⁶我亲爱的兄弟，别上当了。¹⁷一切美好的赠与，一切完美的恩赐，都是从天、从众光之

父降下来的，在他没有改变，也没有旋转的影子。¹⁸父心意既定，就借着真理圣言生育了我们，使我们成为他所造的万物中初熟的果子。

17节注：“旋转的影子”，意指天空的星体因着旋转会有阴影，神天父不像星体，没有改变。

¹⁹我亲爱的兄弟，你们须明白，人人都应该快快地听，慢慢地说，慢一点动怒，²⁰因为人动怒并不能达致神的义。²¹所以，快快抛弃一切污秽和百般恨毒吧，谦谦顺顺地领受那已种下的圣言吧，这圣言能救你们。

20节注：“达致”译自 ἐργάζομαι (ergazomai)，参BDAG 释义2a 或2c。

21节注：“能救你们”，按原文直译：能救你们的灵魂（ψυχὰς ὑμῶν）。笔者认为将“灵魂”二字省略了更达意。原因有二：第一，文意。21节要强调的是神的圣言对服从的人具备救人的能力，不是谈论人的构造，然而，“灵魂”会使读者联想到人的构造，即人有身体有灵魂这观念。第二，原文释义。“灵魂”原文 ψυχή (psyche)。本义：性命、气息、生命，参THAY 释义1。虽然，由西方学者编写的希腊文词典多称 ψυχή 也包含“灵魂”的意思 (soul)，归根究底，所谓“灵魂”不过是人的内心（参彼前1.22，彼后2.8，LN 条目26.4，BDAG 释义2，THAY 释义2），或是指一个人（参彼前3.20、BDAG 释义3）。“能救你们的灵魂”，实即将整个人彻底拯救。又或作“能救你们的生命”亦可。参5.20，来10.38注、6.19注，彼前1.9注、2.25，路12.19注，*The Complete Jewish Bible*《完整犹太圣经》简称 CJB。

²²不过，你们必须做遵行圣言的人，而非听听而已，自己欺骗自己。²³谁要是听了圣言却不实行，就好像人对镜子，仔细看见自己本来的面貌，²⁴看毕，便走开，立即就忘了他是什么个样子。²⁵唯有弯下腰去细看那使人自由的完美之律法的人，他坚持身体力行，不是听就忘，而是实行出来，就必因自己所作的蒙福。

²⁶ 若有人自以为虔诚，却勒不住他的舌头，反而自己欺骗自己，这人的虔诚是没有用的。²⁷ 在神天父看来，纯洁没有玷污的虔诚，就是照顾困苦中的孤儿寡妇，并且守护自己不被世俗玷污。

2 章

¹ 我的兄弟，你们既然信守我们荣耀的主耶稣基督的信仰，就不可以貌取人。² 倘若有人一身华服，戴了金戒指来你们会堂，另有一个肮脏褴褛的穷人也进来，³ 倘若你们见了那穿华服的便说：“请这好位上坐。”向那穷人却说：“你站那边去。”或者：“坐到我的脚凳下边。”⁴ 你们岂不是相互间作出区别，当上了思想邪恶的判官吗？

⁵ 我亲爱的兄弟，听好了，神不是拣选了世人眼里的贫贱人吗？在信心，这些人是富有的，他们是天国的承继人，这天国是神许诺给爱他的人的。⁶ 你们反倒羞辱穷人。难道不是富人欺压你们，动辄拉你们上公堂吗？⁷ 你们呼求那尊名，可是，难道不是富人亵渎那尊名吗？⁸ 如果你们依照圣经所说“爱人如己”这句话，参利 19.18，去完成这王所降赐的律法，你们就做对了。⁹ 但如果你们以貌取人，便是犯罪，在律法面前，就要裁定你们是犯法的。¹⁰ 不论是谁，即使处处把律法遵守了，只要在一条上跌跤，即犯罪，就是全部违法。¹¹ 因为，就像那说“不可奸淫”的，也说“不可杀人”，所以你纵然没有奸淫，只要杀人，还是违法。¹² 既然你们将来要接受的审判，是根据那使人自由的律法进行的，你们就应该遵照它说话行事。¹³ 因为对不行怜悯的人，审判亦无怜悯。怜悯胜过审判。

8节注：“王所降赐的律法”，译自 νόμον βασιλικόν，直译王的律法。根据文意（参 1.21-26，4.11-12），指天国的王 יְהוָה 赐给以色列的教诲、律法典章。按此意译作“天国之安拉”亦通。参 BDAG 条目 βασιλικός。

¹⁴我的兄弟，若有人自称有信心却没有行为，那有什么益处？那样的“信心”，难道能救他？¹⁵假如有兄弟或姊妹衣不蔽体，糊口无粮，¹⁶而你们中间谁就对他们说：“走吧，愿你们平安，好好保暖，要吃饱。”说了，却一点身体所需也不给他们，那有什么益处？¹⁷同样，若非带着行为，“信心”本身是死的。

¹⁸但或许有人会说：“你有信心，而我有行为。”好，给我看看，你这无需行为的“信心”，而我则用我的行为，把我的信心给你看。¹⁹你信神唯一？做得对！可是，这连邪灵也信，还怕得发抖呢。²⁰无知汉哪，你可愿意知道，没有行为的“信心”是毫无用处的？²¹难道我们先祖亚伯拉罕将儿子以撒献上祭坛，不就是因着行为称义么？²²你看，“信”与行为是并行的，有了行为，“信”才完全。²³这恰好应验了经上所言：“亚伯拉罕相信神，神即算此为他的义。”参创 16.5。圣经还称他为神的朋友。参赛 41.8。

²⁴你们看，人称义是基于行为，不单是基于信。²⁵同样，妓女喇合接待了使者，又从另一条路放走他们，她不就是基于行为称义吗？²⁶正如身体没有灵是死的，“信”没有行为也是死的。

5-26节注：“信心”和“信”皆译自 πίστις (pistis)。这字有多方面的释义，根据 BDAG，释义可分三大类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗33.4（即七十士本诗32.4），何2.20（即七十士本何2.22），罗3.3，帖前1.3、8，彼前1.7、9等）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定的承担，“信”。（如罗4.9，太9.22、28-29，15.28，弗2.8，彼前1.5，路18.8等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定的承诺，保证，誓约；（如提前5.12）
3. 指一整套教义：信仰，“信”。（如提后4.7，犹1.3等）（BDAG 还有几个小分类，本译本省略了）

分类 1：指一种足以唤起信赖的高尚品德，侧重于稳重性，可靠性，是褒义。可以

形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 时，传统中文译本多译作信实，即靠得住，信得过；形容人时，πίστις 便取忠诚，忠心的意思。此外，πίστις 也含“承担”的意思（英译 commitment）。就好像 יהוה 信实可靠，因为他对人类以及万物都有承担，他的慈爱不变，他的一切承诺都必兑现。同样，πίστις 形容人时，也可以取“承担”的意思，人若诚心相信神，对神就该忠心耿耿，全心全意，无惧困难，向神的许诺都要兑现。（“承担”亦即“委身”的意思。）

分类 2：侧重点是 πίστις 的坚定性。πίστις 不仅是信信而已，单理性上相信（譬如相信神存在）是不够的，若真的相信，便应有坚定的信心，深知凡全心寻求神的人，神必让他找到（参来11.6，太8.10）。此外，另一个侧重点是 πίστις 的行动性，若真的“信”，就必有相称的行动，没有行为的“信”是死的，有了行为，“信”才完全（参雅2.26、22）。所以，πίστις 也含“承担”的意思，“承担”就是 πίστις 的行动性。

3 章

¹我的兄弟，不应该有太多人当老师，须知我们当老师的要受更严厉的审判。²况且，我们在许多事上都会跌倒，谁若是言语无过失，谁便是完全人，能勒住全身。³我们只要把嚼环放进马嘴，使它驯服，便能驾驭马的全身。⁴再看船，不管它多大，甚而被狂风猛推着，舵手却只用小小的舵，就能使它顺自己的意思行驶。⁵同样，舌头虽是一小器官，却会说大话。

看哪，星星火头儿，能点燃多大一片森林。⁶舌头也是火头儿，舌头置于我们百体中间，自成一不义之世界，它能玷污全身，把人一生直译生之轮都焚烧起来，而且是由地狱点燃的。⁷各种走兽、飞鸟、爬虫和水族都可以驯服，而且已经被人类驯服，⁸唯独舌头无人能够驯服，这静不下来的恶物，充满了致命的毒液。⁹我们用它来称谢主天父，又用它咒诅按神形象受造的人。¹⁰感谢与咒诅竟出自同一张嘴，我的兄弟，不应该这样！¹¹哪里有泉眼又流甜水又涌苦水的？¹²哪里有无花果

树结出橄榄，或葡萄藤上挂着无花果的？我的兄弟，含盐分的泉眼，也出不了甜水。

¹³你们中间谁是有智慧又聪明的？就让他以好品行，表明他做事全出于智慧的谦顺。¹⁴但如果你们心存苦毒的嫉妒和竞争，就不可夸口，也不可说谎对抗真理。¹⁵这种智慧并非来自上天的，而是属地、属血气、属邪灵的。¹⁶哪里有嫉妒和竞争，哪里就有混乱和种种坏事。¹⁷至于那来自上天的智慧，第一是纯洁，其次是和平，乐意让步，易接受意见，即容易顺从，充满怜悯和善果，不偏不倚，表里如一。¹⁸这是缔造和平的人，借着播种和平而收获的义务。

4 章

¹你们之间的矛盾和吵架，都是从哪里来的？不就是从你们快感的欲望，在百体中发动战斗而来的吗？²你们极想得到却得不到，就杀人。你们妒忌也得不到，就吵架争斗。其实你们得不到，是因为你们不求。³你们求也得不到，是因为你们动机不良，要把所获的，挥霍在你们的快感上。⁴淫妇哪！莫非你们不明白与世俗为友，就是与神为敌？所以凡想与世俗为友的，就是自命为神之对头。⁵抑或你们以为圣经是白说的：“那入居我们里面的灵，是渴望到妒忌的地步。”⁶但神还赐下更大的恩惠，因此圣经又说：

神抵挡傲慢的人，

卑微的他却恩顾。箴 3. 34

⁷所以，要顺服神，要抵挡魔鬼，魔鬼就必逃遁。⁸亲近神吧，他必亲近你们。罪人啊，要洗净双手；三心两意的人，洁净自己的心吧。⁹你们难受，哀伤，哭泣吧，让你们的笑声变为哀怨，快乐蒙上愁云。¹⁰在主的面前，必须谦顺，他就必使你们高升。

4节注：“淫妇”，希伯来习语，贬称信众当中对神不忠者。参赛57.3，耶3.6-10，何3.1，太5.28、31-32。

5节注：“入居我们里面”，参出33.7-8，民2.17，林后6.14-18，启20.3-4。“渴望到妒忌的地步”，参出20.5，34.14，申4.24。

¹¹各位兄弟，不要互相诋毁。诋毁兄弟，挑剔兄弟的，就是诋毁律法，挑剔律法。如果你挑剔律法，就不是遵行律法的人，而是自命判官了。¹²立法的，审判的只有一位，他既能拯救，又能毁灭。你是谁，你竟然挑剔邻人？

¹³怎么？你们说：“今天或明天，我们要去某城，要在那里待一年，做买卖赚钱。”¹⁴其实明天怎样，你们哪里晓得。人生若何？不过是一片云雾，出现少时，就不见了。¹⁵你们还不如这样说：“若是主愿意，我们就会活着，就能做这个那个。”¹⁶可是现在你们自夸得太过分了，凡这样自夸的，都是邪恶的。¹⁷所以，人如果明知应该行善，而不去行，就是他的罪。

5 章

¹有钱人啊，你们就要大难临头了，应当哭泣，嚎啕！²你们的财富朽坏了；你们的华服给蛀了；³你们的金、你们的银腐蚀了，那腐毒，就是控告你们的见证，仿佛烈火，要吃你们的肉。末日都临头了，你们还在积蓄财富！⁴工人替你们收割庄稼，你们竟克扣他们的工资。看哪，收割者的工钱在喊冤，他们的喊声已经上达万军之主的耳中。⁵你们沉溺于世上豪华享乐之中，临到屠宰之日了，你们还养肥自己的心！⁶是你们给义者定的罪，又杀害了他，而他并没有反抗。

⁷所以，各位兄弟，要耐心等待，直到主再来。看哪，农夫等待地里长出宝贵的果实，为它忍耐，直至迎来秋雨春雨。⁸你们也应该耐心

等待，坚定自己的心，因为主的再临已近。⁹各位兄弟，不要彼此抱怨，免得你们受审判。看哪，那审判的已经站在门前了。¹⁰各位兄弟，你们应该效法奉主之名说话的先知，以他们为受苦忍耐的榜样。¹¹看好了，那些坚持到底的人，我们称他们是有福的。你们都听过约伯的坚持，也看见了主给他的结局，懂得主是满怀怜悯和仁慈的。

¹²但我的兄弟，最要紧的是不可起誓，不可指天起誓，不可指地起誓，什么咒誓都不要发。你们的话，“是”就“是”，“不”就“不”，免得你们落在审判之下。

¹³你们中间有人面对艰难吗？他就应该祈祷。心情愉快吗？则应该歌颂。

¹⁴你们中间谁生病了，就应该去请教会的长老来，让他们奉主之名给他抹油祈祷。¹⁵出于信心的祈祷，参 1.6-7，来 11.1，可以使那病人康复，主必将他扶起，而如果他犯了罪，也必蒙赦免。¹⁶所以你们应该彼此认罪，互相祈祷，这样你们就可以痊愈。义人祈祷所发出的力量是大有功效的。¹⁷以利亚是与我们性情相同的人，他恳切祈祷不要下雨，田地就三年零六个月没下雨，参王上 17.1，¹⁸后来他再一次祈祷，苍天就降下甘霖，大地又生长果实来。参王上 18.42-45。

¹⁹我的兄弟，你们中间倘若有谁背离了真理，如果有人带他回头，²⁰这人应该知道，那领罪人从迷途上转回的，就会救他脱离死亡，而且隐蔽许多罪过。参箴 10.12。

20节注：“会救他脱离死亡”，直译“会救他的灵魂脱离死亡”。“灵魂”原文 ψυχή (psyche)。笔者认为将“灵魂”二字省略了更达意，原因请参 1.21注，*The Complete Jewish Bible*《完整犹太圣经》简称 CJB。

彼得前书

1 章

¹彼得，耶稣基督的使徒——

致分散在本都、加拉太、卡帕多奇亚、亚细亚及卑斯尼亚的旅居者。²你们蒙神天父拣选，并且被灵分别为圣，都是照着神的预知，为的是你们服从耶稣基督，被他的血洒涤：

愿恩惠平安多多加给你们。

³我们主耶稣基督的神天父是应当称颂的。是他通过耶稣基督从死人中复活，赐我们重生——这正与他的大怜悯相一致，致使我们有着活的盼望，⁴可以领受那不朽不污、永存不衰、为你们存在天上的产业。⁵而你们既受神的能力保护，凭着“信”，便终必获得救恩，就是那预备好了，到末时要展现的救恩。⁶为此，你们要雀跃。虽然现在在百般磨难之中，一会儿会觉得难受，⁷可是，你们的信心经过验证，就比那火里炼过还会朽坏的黄金更珍贵，让你们可以在耶稣基督显现时，备受赞扬、光荣和尊重。⁸你们没有见过他，却爱他；纵然现在不能看见他，却信他。你们斗志昂扬，满怀说不出的喜乐和光荣，⁹你们正在取得“信”的结果，就是救恩。¹⁰关于这救恩，那些预言了你们要蒙恩的先知，曾经仔细地考察，深刻地思索。¹¹在他们里面的基督之灵，一直向他们指明，并预先见证，基督必须受难、而后得荣耀；先知们思索着：这究竟指什么，须盼到什么时候。¹²他们得了启示，为这些事效力，并不是为自己，而是为你们。如今，通过传福音给你们的人，靠上天差遣的圣灵，这些事已经向你们宣告。啊，这些事，连天使也极想弯下腰去察看！

5、7、9节注：“信”译自 πίστις，详细释义参罗1.17注，提后4.6-8，雅1.3。

9节注：“就是救恩”，旧译“就是灵魂的救恩”。笔者认为“就是救恩”更达意。原因有二：第一，文意。3-12节要强调的是神全面的救恩，包括复活的盼望，而不是谈论人的构造。然而“灵魂”会使读者联想到人的构造，即人有身体有灵魂这观念。第二，原文释义。“灵魂”原文 ψυχή (psyche)，本义：性命、气息、生命，参THAY 释义1。虽然，由西方学者编写的希腊文词典多称 ψυχή 也包含“灵魂”的意思(soul)，归根究底，所谓“灵魂”不过是人的内心（参彼前1.22，彼后2.8，LN 条目26.4，BDAG 释义2，THAY 释义2），或是指一个人（参彼前3.20、BDAG 释义3）。参来10.38注，雅1.21注，*The Complete Jewish Bible* 《完整犹太圣经》简称 CJB。

¹³所以，你们头脑要清醒，要束起腰，行动起来吧，把全部盼望放在那恩典上，指救恩，参1.5、9，就是耶稣基督显现时，要给你们带来的。¹⁴既是顺服的儿女，就不要让从前陷于无知时的各种欲望来塑造你们，参罗12.2，¹⁵而应该事事圣洁，效法那感召你们的至圣者，¹⁶因为圣经记着：

你们要圣洁，

因为我是圣洁的。利11.44-45，19.2，20.7

¹⁷神不以貌取人，他只按照各人的行为审判。你们既然称神为父，就应该满怀敬畏，度过你们旅居 指世上 的日子。¹⁸你们知道，你们蒙救赎，得以摆脱祖辈传给你们的虚妄生活，并非赖以金银般的必朽之赎价，¹⁹而是基督之宝血，基督仿佛一只无瑕无污的羊羔。²⁰早在世界创立之前，神已经知道他，但直至末世，才为你们显露出来。²¹神使基督从死人中复活，又赐他荣耀，而你们通过基督对神效忠，叫你们的信心与盼望都在于神。

21节注：“效忠”意译自 πιστός (pistos)，形容词，直译忠诚，忠心耿耿。“你们对神效忠”意译自 τοὺς πιστοὺς εἰς θεόν，直译：你们对神是忠诚的。“信心”译自 πίστις (pistis)，乃上述形容词 πιστός 的名词式。

²² 你们既因服从真理，涤净了自己的内心 译自 ψυχή，以致能真挚地爱兄弟，就从心里热诚地彼此相爱吧。²³ 你们得以重生，不是由于能朽坏的种子，而是通过神之圣言，这圣言是不朽的种子，既能赐人以生命，又是长存的。²⁴ 因为

人尽都如草，
一切荣华似花，
草必枯，花必谢，

²⁵ 唯有主的话永远常在。赛 40.6-8

而传与你们的福音，正是这话。

2 章

1-3节注：根据 NA28 和 UBS5，1节和2节交接点处并没有标点符号，而2节用逗号结束，3节则用句号结束，旨在说明 1-3节是一个思想单元。（笔者在1节尾添加了逗号，以符合汉语习惯。）另外，3节中“如果”译自 εἰ (ei)，根据 BDAG 条目 εἰ，正确的释义是“若，如果”，而非“因为”（如新译本、RSV、CJB）。

¹ 所以，要去掉一切恶毒、诡诈、虚伪、嫉妒和诋毁，² 要对那纯净的灵奶有强烈的欲望，好像初生婴儿想着吃奶一样，你们吃了它，便能朝着救恩的目标长大，³ 如果你们体验过主是美善的。⁴ 主是活石，虽然被人丢弃，却是神所拣选所珍贵的。你们到他面前来，⁵ 也就像一块块活石，渐渐地被建成一座灵宫，做圣洁的祭司，通过耶稣基督，献上蒙神悦纳的灵祭。⁶ 因为圣经记着：

看啊，我在锡安放好了石头，
一块特选的贵重角石，
信靠他的，
必不会蒙羞。赛 28.16

⁷所以对你们信的人，耶稣基督是极宝贵的；对不信的人，却如：

那块匠人丢弃的废石头，
竟然成了房角基石。诗 118. 22

⁸又做了：

绊脚的石头，
一块叫人跌跤的磐石。赛 8. 14

他们脚碰在石头上，是因为他们不服圣言，落得如此下场是必然的。

⁹你们却是被拣选的一族，君尊的祭司，圣洁的国民，神要拥有的子民，为使你们去宣扬，那感召你们出黑暗、入光明者之美德。

¹⁰从前不是子民的，
如今当上了神的子民；
从前未蒙垂怜的，
如今蒙他垂怜。何 2. 23

¹¹亲爱的，我劝你们身为外侨和旅居者的，务要戒避肉体的私欲，私欲是与你们争斗的。¹²你们在外族中间，要品行端正，使那些人，虽然诋毁你们，说你们是造孽的，但因为看到你们的好行为，就要在神赏罚的日子，把荣耀归于神。

11节注：“私欲是与你们争斗的”，旧译“这私欲是与灵魂争战的”。译作“你们”要比“灵魂”更达意，因为根据原文释义，所谓“灵魂”ψυχή (psyche)，不过是人的内心（参彼前1.22，彼后2.8，LN 条目26.4，BDAG 释义2，THAY 释义2），或是指一个人（参彼前3.20、BDAG 释义3）。私欲是与整个人争斗，而非只与人的一部分争斗。相反地，“灵魂”会使读者联想到人的构造，即人类有身体有灵魂这观念，可是观上下文意，作者的侧重点不在人的构造。参1.9注，来10.38注，雅1.21注，*The Complete Jewish Bible* 《完整犹太圣经》简称 CJB。

12节注：“赏罚”译自 ἐπισκοπή (episkope)，含多重释义：1. 来访、探视。用于神探访人，作褒义词可指眷顾（例如路19.44 即救恩），或作贬义词可指惩罚。

2. 职位、任务（徒1.20）。3. 监督、视察、管理（提前3.1）。在此，指神赏善罚恶审判之日。参LN 条目34.51，BDAG 释义1b、1a。

¹³为主的缘故，要服从人立的一切制度，不论君临天下的帝王还是总督，¹⁴总督是王差来惩恶扬善的。¹⁵因为这是神的旨意，要通过你们行善，使愚蠢无知的人闭嘴。¹⁶你们是以自由人的身分服从他们，但不可利用自由来掩饰邪恶，你们是神的奴仆。¹⁷要尊重众人，关爱兄弟，敬畏神，尊敬帝王。

¹⁸做家奴的，要恭恭敬敬服从主人，不单对善良温和的，对苛刻的也要服从。¹⁹如果有人忍受冤屈的苦楚的时候，将神铭记在心，那是神赞赏的。²⁰若是因触罪而挨拳脚，那有什么光荣可言？但若是因行善而忍受痛苦，那才是神赞赏的。

²¹你们正是为此蒙召，基督也为了你们受过苦，给你们留下一个榜样，叫你们跟随他的足迹。

²²他没有任何罪过，

嘴里也没有诡诈。参赛 53.9

²³基督遭人辱骂的时候从不还口，忍受痛苦的时候也不威胁，只把自己交付那公正的审判者。²⁴他在木头上亲身背负了我们的罪，使我们既然对罪而死，就可以为义而活。因他受的鞭伤，你们就得了医治。²⁵从前你们好像羊儿迷途，但现在已经回头，回归你们的牧人与监督了。

25节注：“你们的牧人与监督”，旧译作“你们灵魂的牧人和监督”，本译本把“灵魂”二字省略了。或译作“你们生命之牧人与监督”亦可。理据请参1.9注，*The Complete Jewish Bible*《完整犹太圣经》。

3 章

¹ 同样，做妻子的，要顺从自己的丈夫，若是这样，妻子可以不费一言，凭品行就能赢得不服圣言的丈夫，²因为他们看见妻子敬畏和贞洁的生活。³你们妆扮的不应是外表的梳辫子、戴金饰、穿美服之类；⁴而是谦恭安静的内心，这样隐藏的妆扮是不会朽坏的，这在神面前才是极宝贵的。⁵古时把希望寄托于神之圣洁女子，便是这样妆扮自己，顺从丈夫，⁶像撒拉顺从亚伯拉罕，称他为主公。你们只要行善，不惧任何恐吓，就是撒拉的女儿了。

⁷照样，做丈夫的，与妻子相处，要体谅她是比你弱的器皿，或作载具，要尊敬她，因为她是和你一同继承生命的恩赐的。这样，你们的祈祷才不至受阻碍。

⁸总括来说，大家要同心同德，互相体恤，彼此关爱如兄弟，心地温柔亲切，存心谦卑。⁹不要以恶报恶，以骂还骂，相反，应报以祝福，因为你们就是为此蒙召，叫你们继承祝福。¹⁰因为：

谁想享受人生，
过好日子，
就得勒住舌头不出恶言，
管住嘴唇不沾诡诈。

¹¹还要避恶行善，
觅求和睦，
紧追不舍。

¹²因为主慈目眷顾义人，
侧耳俯听他们的呼声，
但主跟造孽者作对。诗 34. 12-16

¹³ 如果你们热心行善，谁能伤害你们？¹⁴ 就算你们要为义受苦，也是有福的。“不要怕人的恐吓，也不要畏惧。”参赛 8. 12。¹⁵ 只要心里尊基督为圣，尊他为主，并且时刻做好准备去回答那些问你们的人，是什么原因你们内心有盼望，¹⁶ 但要用谦恭敬畏的态度回答。要保持良心无愧，使那些诬蔑你们在基督里的好品行的，在诋毁你们的事上蒙羞。¹⁷ 如果神的旨意是要你们受苦，那么为行善受苦，总比为行恶受苦好。

¹⁸ 因为基督也曾一次为罪受难，义者代替不义的，为要领你们到神面前。于肉体，他被处死了；于灵，神却使他活了。¹⁹ 基督还借着这灵，去了阴间牢狱中，向那里的诸灵传讲福音。²⁰ 他们就是挪亚造方舟的日子，神耐心等待的时候，那些不服的人们。当时进方舟，经过洪水获救的不多，仅有八个人 译自 ψυχή。²¹ 洪水所预表的洗礼，现在凭耶稣基督的复活，也拯救你们。洗礼不在洗掉肉身的污垢，而在向神宣誓，承诺常常保存无愧的良心。²² 基督已经升天，坐在神的右边，天使、掌权者和大能者，都臣服他。

20节注：“仅有八个人”译自 ὀκτώ ψυχαί，直译“八个灵魂”。“灵魂”原文 ψυχή (psyche)，本义：性命、气息、生命。虽然，由西方学者编写的希腊文词典多称 ψυχή 也包含“灵魂”的意思 (soul)，归根究底，所谓“灵魂”不过是人内心 (参 1.22，彼后 2.8)，或是指一个人 (3.20)，参 BDAG 释义 3。

21节注：“而在向神宣誓，承诺常常保存无愧的良心”，译自 συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν。原文含义隐晦，还可以有另两种翻译：“而在向神求一个清洁的良心”，又或“而在发自洗涤干净的良心，向神宣誓承诺”。三种翻译皆通。参 LN 条目 33.162，THAY 释义 3，BDAG 释义 2。

4 章

¹ 基督既然在肉身受过苦，你们也应该披挂同样的思想态度，武装起来——因为凡在肉身受过苦的，都已经与罪断绝，² 好叫你们再不盲

从人的肉欲，只一心遵行神的旨意，在尘世安度余生。³过去，外族想做的事你们都做了，放荡不羁，纵欲醉酒，荒宴狂欢不算，还膜拜偶像这等违禁的事，时间已经够了。⁴现在你们不继续同流合污，他们就吃了一惊，竟说起亵渎的话来。⁵他们终要向审判生者和死者的那一位交账。⁶正是为此，就连死人也有福音传给他们，为使他们的肉身，尽管受了人要受的惩罚，他们的灵却可以向神而活。

⁷万物的结局近了，所以为了祷告，你们要自律警醒。⁸最要紧的是要彼此切实关爱，因为爱能掩埋许多的罪。⁹你们要互相接待，不发怨言。¹⁰既然每个人都领了恩赐，就应该彼此服事，做神各种各样恩赐的好管家。¹¹讲道的，按照神的话讲；服侍的，靠神供应的力量服侍，只求在一切事上，使神通过耶稣基督得荣耀。愿他永享荣耀权能，直到永远。阿门。

¹²亲爱的，你们经受烈火考验，不要以为奇怪，仿佛遭遇什么异常的事。¹³反而要高兴，因为你们既然分担基督的苦楚，就在基督的光荣展现之时，可以雀跃欢呼。¹⁴倘若你们为基督的名受人辱骂，便有福了。因为那荣光的灵，就是神的灵，在你们身上歇息着。¹⁵你们中间不可有一个人由于杀人、做贼、造孽、好管闲事而受苦。¹⁶但如果因为你们是基督徒而受苦，不要以为羞耻，反而要归荣耀于神，因为你们是以这名字 指基督 命名。

14节注：“荣光”译自 δόξα (doxa)。在此指希伯来宗教思想中的“舍楷拿”

(Shekhinah 通译荣耀)。Shekhinah 本义：安家、歇息，形容 יהוה 在荣耀之中亲临某地方歇息，后来成为拉比式犹太教描写 יהוה 临在的转喻。参 *The Complete Jewish Bible* 《完整犹太圣经》简称 CJB。

¹⁷是时候了，审判必从神的家开始。如果首先轮着我们，那些拒绝顺从神福音的人，将是什么下场？¹⁸如果义人都难以得救，恶棍和犯

罪的人，又将如何？¹⁹所以，那顺着神的旨意受苦的，也要一心一意继续行善，把自己托付信实的造物主。

19节注：“把自己托付”，旧译“将自己的灵魂交托”，本译本将“灵魂”二字省略了。“灵魂”译自 ψυχή (psyche)。或作“把自己的生命托付”。参1.9注。

5 章

¹所以，我这做长老，也是基督受难的见证，又是共享即将显现的荣耀的，恳请你们中间的各位长老：²神交给你们的羊群，牧养它们吧，依照神的心意照看他们，不是不得已，而是要甘心；不是因贪财，而是要自愿；³也不是要主宰羊群，而是做他们的榜样。⁴到了牧长显现之时，你们必获赐不朽的荣耀桂冠。参提后 4.6-8，来 1.7、9，雅 1.12，启 2.10 注。

⁵同样，你们年轻人要服从长老。彼此之间，也要穿上谦卑为衣。因为：

神抵挡傲慢的人，

卑微的他却恩顾。（七十士本）箴 3.34

⁶所以你们要谦卑，服在神大能的手下，到了时候，他必褒扬你们。⁷把一切烦恼、忧虑都卸下给神，因为他关心你们。

⁸务要清醒，要警觉。那控告你们的魔鬼，好像咆哮的狮子在巡游，在找人吞噬。⁹要凭坚定不移的信心顶住他，因为知道你们世上的兄弟，也经历一样的苦难。¹⁰但满怀恩慈的神，就是在基督里召你们入永恒荣耀的神，在你们再吃一点苦之后，必定亲自成全你们，坚固你们，使你们刚强立定。¹¹愿权能归于他，直到永远。阿门。

¹²我请了我看为忠心的西拉兄弟代笔，简单写了这些来鼓励你们，并且作证，这确是神的真恩典。你们稳立在这真恩典之中吧。

¹³在巴比伦同蒙拣选的，和我儿马可，都问候你们。¹⁴用爱的亲吻，彼此问安吧。愿平安临到你们所有在基督里的人。

彼得后书

1 章

¹ 西门彼得，耶稣基督的奴仆和使徒——

致那些借着我们的神和救主耶稣基督的义，而获得和我们一样宝贵信仰的人：

² 愿恩惠平安，因着对神和对我们的主耶稣的深刻认识，多多加给你们。

1节注：“信仰”译自 πίστις (pistis)，参下面 BDAG 释义3。旧译信心，释义2。

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗33.4，即七十士本诗32.4）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定（如太9.22），坚定的承担，“信”；
3. 指一整套教义：信仰，“信”。（如提后4.7，犹1.3）

（BDAG 还有几个小分类，本译本省略了）

2节注：“深刻认识”译自 ἐπίγνωσις (epignosis)，这个字有别于 γνῶσις (gnosis 知识，认识)。虽然后者 γνῶσις 也见于同章5节、6节，18节，共三次。两个字的区别在于：ἐπίγνωσις 是 γνῶσις 的强化式，ἐπίγνωσις 是 ἐπί+γνῶσις 组合而成的复合词。如果说 γνῶσις 的释义是：知识，知道，认识，那么 ἐπίγνωσις 便是：深刻认识，深刻了解（参SNT 285-286页），明确了解（LN 条目28.2），正确的了解，正确的认识（THAY）。可见 ἐπίγνωσις 和 γνῶσις 虽是近义词，之间却有区别，不宜把两者看作一样而把 ἐπίγνωσις 读作知识，认识（如 BDAG，和合本）。ἐπίγνωσις 这字在新约圣经出现共20次，涉及的经文事关重要：弗1.17，4.13（参4.1-6、13-16），西1.9、10，2.2，3.10，罗1.28，3.20，10.2，腓1.9，提前2.4，提后2.5，3.7，多1.1，门1.6，来10.26，彼后1.2、3、8，2.20。

³因为 是神 呼召我们到他自己的荣耀和美德之中，而通过 对神 深刻的认识，他神性的能力已经给予我们生命和敬虔所需的一切，⁴通过这些，他又赋予我们各样宝贵的极大的应许，让你们既然挣脱了尘世贪欲的腐朽，便能借助这些 应许 成为有着神同样性情的人，并参与其中。⁵正是为此，你们必须全力以赴，有了信仰 参1节 还要增补美德，有了美德还要增补知识，参2节注，⁶有了知识还要增补节制，有了节制还要增补毅力，有了毅力还要增补敬虔，⁷有了敬虔还要增补兄弟间的爱，有了兄弟间的爱还要增补博爱。⁸只要拥有这些并不断提高，那么，在对我们主耶稣基督有深刻的认识上，你们就不至于无所事事，不结果子。⁹而缺了这些人便是近视，甚至瞎眼，忘记了他过去的罪已经洗净。¹⁰所以，各位兄弟，一定要竭尽全力，确保你们的蒙召和被拣选。做到这一点，便永不会跌跤，¹¹唯有这样，你们才能得着充足的供应，进入我们主和救主耶稣基督的永恒之国。

3节注：“因为”译自 ὅς (hos)，参 BDAG 释义3aβ。直译：因为他神性的能力已经给予我们生命和敬虔所需的一切，通过对呼召我们到他自己的荣耀和美德之中的那一位的深刻认识。“深刻认识”译自 ἐπίγνωσις，参2节注。

“呼召我们到他自己的荣耀和美德之中”译自 καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ，其中 ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ 是无介词在前头的名词性短语，属与格。因为是与格，又没有介词澄清短语的含义，所以才有以下多种用法，才可能取不同的意思：表示位置（在……中），表示方向（到……那里），表示方法（用、以）等。究竟哪个是作者的原意？首要是凭上下文意来推定。

根据上下文意（2-11节），笔者认为上述短语是表示方向（到……之中），亦即目的。引申为：神呼召我们是为了我们能参与在他自己的荣耀和美德之中。这个译法既符合上下文意，又是动态的。至于这句话具体是什么意思，参下文4-11节，尤其4节。与本译本的翻译相似的译本有：钦定本（*King James Bible*），修订标准译本（*RSV*）等。和合本译：神用自己的荣耀和美德召我们。虽然“用”这个译法原文语法是允许的，但翻译出来显得有些模糊不清，不知所云。（3节注完）

4节注：“各样……应许”译自 ἐπαγγέλματα (epangelmata)，复数，参3.13。

注意三章4、9两节中的 ἐπαγγελία (epangelia) 是单数。

“有神同样的性情的人，并参与其中”意译自 θείας κοινωνοὶ φύσεως 三个字，第二个字 κοινωνοὶ (koinonoi) 含：参与、分享、团结契合等多重释义，无法用一个单词表达得全面。参林前1.9节注，参 THAY 条目 κοινωνία (koinonia)，BDAG。“性情”译自 φύσις (physis)，参 BDAG 释义2。和合本译：就得与神的性情有分。

5节注：“还要增补美德”，参3节注，引申义：神呼召我们是为了我们能参与在他的自己的荣耀和美德之中。

7节注：“兄弟间的爱”译自 φιλαδελφία (philadelphia)，对比下文“博爱” ἀγάπη (agape)。后者指 יְהוָה 和耶稣对世人之兼爱。

¹²因此，虽然你们早已知道，并且在自己秉持的真理上已坚固，我还得经常提醒你们。¹³我想，只要我还在这帐篷里，就有义务用些提醒来激励你们。¹⁴因我知道，这顶帐篷快拆卸了，参林后 5.1，正如我们的主耶稣基督给我的指示。¹⁵所以我要尽力让你们在我离去以后，可以常常想起这些。

¹⁶向你们揭示我们主耶稣基督的权能和再临，我们绝非拾人牙慧，编造什么荒诞故事，我们可是亲眼见过他威荣的人。¹⁷因为他从神天父得着尊重和光荣的时候，有这样的一个声音，在至高者之荣光中对他说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”¹⁸这来自天上的声音，我们都亲耳听见，当时我们与他在一起，在那圣山上。参太 17.1-9，可 9.2-9，路 9.28-36。¹⁹况且我们拥有先知的话，是更可靠的，你们最好注意它，仿佛一盏灯照进暗处，直到天将破晓，晨星在你们心间升起。²⁰但第一要紧的是，你们须知道：圣经所有的预言都不是先知自己的见解，²¹因为预言从没有是发自人的意愿，而是人受圣灵感动，说出从神而来的话。

16节注：“再临”译自 παρουσία (parousia)，本义到来、风采，在此引申为耶稣从天上带着权能在荣耀中降临，参3.4，BDAG 释义2bα，THAY 释义2。

19节注：“更可靠的”译自 βεβαιότερον (bebaioteron)，参 BDAG 条目 βέβαιος (bebaios) 释义1。

21节注：“受圣灵感动，说出从神而来的话”，参“做先知发言”，罗12.6，林前11.4-5，12.3、10，14.1-5。

2 章

¹正如从前子民中出过假先知，将来在你们中间，也会有假老师。他们偷偷引进使人灭亡的异端来，连买赎他们的主也敢否认，迅速地自取灭亡。²许多人会追随他们放荡，致使真理之道路遭人亵渎。³他们贪婪成性，想用花言巧语来榨取你们。但对他们的判罪，自古以来就没有闲散；等待他们的灭亡，不在瞌睡。

⁴神没有饶恕犯罪的天使，反而把他们扔下地狱，锁入暗无天日的深渊里，要一直关到审判之时。参犹 6。⁵神也没有饶恕上古的世界，他发洪水，把那不敬虔的一代淹了，仅守护了挪亚一家八口，就是那宣讲公义的传令者。参创 7 章。⁶神降罪所多玛、蛾摩拉，把二城化为灰烬，参创 19 章，作为后来的不敬虔者的鉴戒。⁷只救出一位义者罗得，他因恶棍的淫行，精神受尽折磨，⁸因为这位义者住在他们中间，日日耳闻目睹那般无法无天，他正直的心 译自 ψυχή 痛苦极了。⁹主知道如何拯救敬虔者脱离磨难，又把不义者抓住，等待审判之日来惩办，¹⁰尤其是那些沉溺于污秽的肉欲的人，竟鄙视执政者！参犹 8。

10节注：“执政者”译自 κυριότης (kyriotes)，单数，参犹8，弗1.21。

“光荣天使”译自 δόξα (doxa) 的复数式，参犹8。

就这么大胆傲慢，即使贬低光荣天使，参犹 8，也毫不发抖。¹¹而天使虽然力量和权能大得多，也没敢在主面前，拿有辱人格的话来定他们的罪。参犹 9。¹²但这种人，好像不会思考的兽类，生下来就是给捕杀的，参犹 10，只要是他们不懂的，就诋毁，他们必在自己的腐败中灭亡，¹³不义自有不义的报应。这种人，大白天恣情宴乐，最觉得享受。这些污点、瑕疵！参 3. 14。与你们同席用餐，最陶醉自己讨人喜欢之处。参犹 12。¹⁴眼睛只装着淫妇，不住地犯罪，一边诱惑不稳定的人，一边心里“操练”贪婪，该咒诅的一伙！¹⁵他们离弃了正路，走入歧途，去追逐比珥之子巴兰的道路。参民 22. 7，犹 11。那巴兰因为贪爱不义的报酬，¹⁶恶行受了责备，是一头哑巴毛驴口出人话，参民 22. 28，制止了先知的疯狂。

13节注：“陶醉”译自 ἐντρυφάω (entryphao)，参BDAG 释义2。“讨人喜欢之处”译自 ἀπάτη (apate)，参BDAG 释义2。

¹⁷这种人是无水的泉眼，是狂风吹散的雾，留给他们的，是漆黑的幽暗。参犹 13。¹⁸他们拿些漂亮的空话来吹嘘，利用肉欲和放荡来勾引刚刚摆脱了谬误生活的人。¹⁹他们向人许诺自由，自己却做腐败的奴隶，因为人被谁制服，就是给谁为奴。²⁰如果他们挣脱了这世界的污秽，是因为对主救主耶稣基督有深刻的认识，参 1. 2、8，却又再纠缠其中，再一次被制服，他们末了的情况一定比原先更糟。²¹他们与其对义路有过深刻的了解，而又背弃自己传承的圣诫命，还不如从不认识为好。²²对于他们，这句箴言千真万确：

犬类呕吐回头舔，箴 26. 11，

母猪洗净泥泞翻。

20-21节注：“深刻认识”译自 ἐπίγνωσις (名词)，参1.2、8。21节：“深刻的了解”和“(从不)认识”皆译自 ἐπιγινώσκω (epiginosko 动词)。参1.2注。

3 章

¹亲爱的，这已是我第二次给你们写信，是想提醒你们，唤起你们真诚的心，²要你们记住圣先知的的话，和使徒传授你们的主救主的命令。参犹 17。

³首先，你们要明白，末后的日子，必有讥诮者出来，参犹 18，被自己的贪欲所驱使，说：⁴“他要再临的应许在哪里？参 1.16。自从我们祖宗长眠以来，还不是一切依旧，与起初创世的时候一模一样！”⁵他们故意疏忽这一点：太初，神之圣言一出，便有了天，还有那从水而出、通过水而立的大地。参创 1 章。⁶而当年的世界，也是被水淹没才消灭了。参创 7.11-24。⁷现在，诸天和大地之得以保存，暂免被火消灭，留到审判不敬虔者之日，更是同一圣言之裁断。

⁸亲爱的，这一点你们不可疏忽：就是在主那里，一日如千年，千年如一日。参创 1 章，诗 90.4。⁹主的应许从不迟延，绝非某些人想象的缓慢。其实他是对你们宽容，不愿有一人灭亡，而愿人人都悔改。¹⁰但主的日子必将像贼一样来到。那日，诸天要在尖锐刺耳的声中消失，自然界的元素被烈火吞噬，大地和其上的一切作为，通通无处藏身。

10节注：“尖锐刺耳的声中”译自 ροιζηδόν (rhoizedon)，参LN 条目14.85，BDAG。“自然界的元素”译自 στοιχείον (stoicheion) 一个单词，参BDAG，加4.3注。“无处藏身”，意译自 οὐχ εὐρεθήσεται (oux eurethesetai)，直译“都将不被找到”或“不被看到”。这与下文14节“争取让主看到你们和睦”遥相呼应。参BDAG 释义1a及2，THAY 释义1，TC 636页。

¹¹既然这一切将如此毁灭，你们应当怎样过着圣洁敬虔的生活？¹²岂不是应该翘盼并催促神之日子到来？那日，诸天要被烈火吞噬，自然界的元素要在高温中融化。¹³而我们凭他的应许翘盼着的，却是新天新地，参赛 65.17，66.22，启 21.1，赛 60.21，那里有公义安家。

¹⁴所以，亲爱的，既然翘盼着这些事，就要全力以赴，争取让主看到你们和睦，没有污点，没有瑕疵。参 2. 13。¹⁵还有，要把我们主的忍耐，当作给人得救的机会。这也是我们亲爱的兄弟保罗，按照所赐给他的智慧，给你们写过的。¹⁶他每一封信都谈到这些事，其中有些难明白的地方，那些不学无术、不稳定的人便加以歪曲，好像曲解别的经书一样，结果自取灭亡。

¹⁷亲爱的，你们既已预先得了警告，就要防备好，免得被无原则的人的错谬误导你们，就丢掉自己的坚定立场。¹⁸你们要在我们的主即救主耶稣基督的恩惠及知识上成长。参 1. 2, 1. 5-6。

愿荣耀归于他，从今直到永远！

约翰一书

1 章

¹关于从太初已经存在的那生命之言，我们是耳闻目睹，心领神会，亲手摸过。²那生命已经彰明，我们目睹过，现在又作证，给你们宣告这永恒的生命。这生命就是指父，而且已经向我们彰明。³我们目睹耳闻的都给你们宣告，是要你们参与我们的团契，而我们的团契，是与父并与他儿子耶稣基督一起的。⁴之所以写上这些，是要让我们的喜悦满溢。

⁵这就是我们从他那里听见并给你们宣告的信息：神是光，在他里面毫无黑暗。⁶倘若我们说自己与他有团契，却仍在黑暗里走，我们就是撒谎，不奉行真理。⁷但如果我们走在光中，像他在光中一样，我们便彼此团结契合，他儿子耶稣的血也将我们的罪一一涤荡。⁸倘使我们说自己无罪，那是欺骗自己，真理不在我们中间。⁹如果我们认罪，他是信实的、公义的，必定赦免我们的罪，洗净我们种种不义。¹⁰假如我们说自己没有犯罪，就是拿他当了骗子，他的圣言不在我们里面了。

1节注：“生命之言”，参约1.1-18。“心领神会”译自 θεάομαι (theaomai)，本义看见、注视；更含领会、领悟的弦外音。参 BDAG。

2节注：“就是指父”译自 ἡτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα，其中 πρὸς 是关键词。πρὸς（带宾格）含多重释义，其中以“朝、往、对”为主，但也可以表达“指着”。此用法在新约圣经中有8例：可12.12，路12.41，约1.1-2两次（言是指神），21.22，罗15.17，来5.1，约一1.2（就是指父）。参约1.1-2注，17.3。

3-7节注：“团契，团结契合”译自 κοινωνία (koinonia)，此字含加入、参与、分享、团结契合等多重释义，无法用一个单词全面表达。参徒2.41-42，林前1.9，10.16、20，林后8.4，13.13，加2.9，腓1.5，2.1，3.10，门6等。

2 章

¹我的孩子，我给你们写这些，是要你们不犯罪。但谁如果犯了罪，我们在父面前有一位帮助者，就是义者耶稣基督。²他是替我们赎罪的牺牲，但不仅仅为我们的罪，他赎的是全世界的罪。³如果我们遵守他的诫命，由此可知我们认识他。⁴谁自称我认识他，却不守他的诫命的，就是骗子，真理不在他里面。⁵然而，谁遵守他的话，谁对神的爱便真正在他里面达致完全。而由此可知，我们都在他里面。⁶谁自称是住在他里面，就当照着他如何行事去行。

1节注：“帮助者”译自 παράκλητος (parakletos)，在此指复活升天后的主基督耶稣。参约14.16、26注，指“真理之灵”。

⁷亲爱的，我给你们写的并非一条新的诫命，而是你们自始就有的旧诫命，这旧诫命便是你们听过的圣言。⁸然而，因为黑暗就要逝去，真光已经照临，我给你们写的又是新的诫命，而于他、于你们这都是真实的。⁹谁自称身在光中，却恨他的兄弟，他至今还在黑暗里。¹⁰凡爱兄弟的，就住在光中。既在光中，就不会跌倒。¹¹而那仇恨兄弟的是在黑暗里，是摸黑儿行事，不知摸到哪里去，因为黑暗弄瞎了他的眼睛。

¹²少年人，我给你们写信，参 12 节注，

因为你们的罪，

因着耶稣的名，

已经得到赦免。

¹³各位父老，我给你们写信，

因为你们认识太初就存在的那一位。

青年人，我给你们写信，

因为你们已经战胜恶者。

¹⁴ 孩童，我给你们写信，参 14 节注，

因为你们认识父。

各位父老，我给你们写信，

因为你们认识太初就存在的那一位。

青年人，我给你们写信，

因为你们坚强了，

神的圣言住在你们里面，

你们已经战胜恶者。

¹⁵ 不要爱世界及世上的事。谁如果爱世界，心里就没有对父的爱。

¹⁶ 因为世界的一切：肉体的情欲、眼目的情欲、对资财的吹嘘，都不是属父，而是属世界。¹⁷ 世界及其贪欲正在消逝，但那奉行神旨意的，却存留到永远。

12节注：“少年人”译自 τεκνίον (tekunion)，论年龄分段，约13岁至23岁，此乃相对于下文13-14节中“青年人” (νεανίσκος) 一词而言，“青年人”是指约24岁至40岁，参下文13-14节注。另外，τεκνίον 这字也是老师对门徒的昵称，通译孩子、孩子们，参 BDAG, THAY, 约13.33, 约一2.1、28, 3.7、18, 4.4, 5.21。鉴于2.12-14节论及的是信仰上属灵生命的不同阶段，所以 τεκνίον 所指的是属灵上“少年阶段”的信徒，故译作“少年人”。

13、14节注：“青年人”译自 νεανίσκος (neaniskos)，论年龄分段，约24岁至40岁，参 BDAG 和 THAY 条目 νεανίας (neanias)。

14节注：“孩童”译自 παιδίον (paidion)，论年龄分段，泛指刚出生的婴儿至约7岁的儿童，参BDAG, THAY。有时候这字也会用作老师对门徒的昵称，通译小孩子，参18节，BDAG 释义3b。鉴于2.12-14节论及的是信仰上属灵生命的不同阶段，所以 παιδίον 指属灵上“儿童阶段”的信徒，故译作“孩童”。

18节注：“小孩子”译自 παιδίον，同上，老师对门徒的昵称，参上文14节注。

¹⁸ 小孩子，末世的时候到了。就如你们听说反基督要来，现在果然出了许多反基督，由此可知是到了末世的时候。¹⁹ 他们虽出自我们，

却向来不是属我们的。假如是属我们，就会留在我们的团契之中，可是他们之离开，就表明他们没有一个是属我们的。²⁰你们从那圣者都领受恩膏，你们都知道。²¹我给你们写信，不是因为你们不明白真理，而是你们明白这一点：谎言绝不会源自真理。²²那否认耶稣是基督的，不是骗子是谁？父与子都否认，他便是反基督。²³凡否认子的，亦不会有父。那承认子的，必也有父。²⁴至于你们，总要把自始就听见的存在心里。只要你们把自始就听见的存在心里，你们就能常住在子和父的里面了。²⁵而他亲自许诺我们的应许，就是永恒的生命。²⁶我这是针对那些想诱骗你们的人，才写上这些。²⁷而你们，既然从那圣者领受的恩膏常在你们里面，就无须谁来教你们。相反，他的恩膏事事都教你们。那恩膏是真实的，不是谎言。你们就当常住在他里面，就如他教你们的一样。

18节注：“反基督”译自 ἀντίχριστος (antichristos)，旧译敌基督亦通，现译作“反基督”原因有三：

第一，文意和历史背景。大部分新约学者认为，约翰一书大约写于公元80年至110年间。ἀντίχριστος 指当时一些反对作者及作者所属的信仰群体的（犹太）信徒或教师，有的不相信耶稣是基督（参2.22），也有的即使承认耶稣是基督，但反对耶稣是一个有血有肉的真人（参4.3, 5.6-12, 约二7）。对作者而言这等人是“反基督”，他们唱反调，不接受作者所传的信息。这正反映一世纪末二世纪初，信徒对耶稣基督的认识上的分歧和早期教会的内部矛盾。

第二，先例。ἀντίχριστος 是由前缀 ἀντί 和 χριστός 组合而成的复合词。当 ἀντί 用作前缀时 (prefix)，经常取反对、对抗的意思。例如路21.15，敌人 ἀντικείμενοι、抵挡 ἀνθίστημι、反駁 ἀντιλέγω；提前6.20，反调 ἀντίθεσις；徒13.45，反駁 ἀντιλέγω；提后2.25，反对的人 ἀντιδιατιθεμένους；多1.9，反对的人 ἀντιλέγοντας等，不胜枚举。虽然在新约，当 ἀντί 用作介词时 (preposition)，ἀντί 则取替代、代表、为了等意思（例如太2.22），从来不取反对的意思，参BDAG 及 TDNT。但毕竟 ἀντίχριστος 是前缀用法，不是介词。

第三，避免混淆。“反基督”和“敌基督”乃近义词。译作“反基督”旨在避免与

一个传统称为“敌基督”的人物混淆。帖后2.3-10提到“那不法的人沉沦之子”，此人抬高自己竟自称是神，传统把他称作“敌基督”。事实上，此人跟约翰书信中的“反基督”不同，不宜混而一谈。同样，太24.24中的“假基督”是指末世会有人自命基督冒充基督，不宜跟约翰书信中的“反基督”相提并论。

有说 ἀντίχριστος 不应该译作“反基督”或“敌基督”，应该译作“代基督”或“假基督”才对。格哈德·基特尔（Gerhard Kittel）声称：“在新约中，ἀντί（anti）不含正对、正对面（over against, opposite）的意思，ἀντί 的意思是替代、代表”，参TDNT 条目ἀντί。也有说，根据 BDAG 条目ἀντί 列举的五种释义，没有一种含反对、对抗的意思，都是代替、代表的意思。言下之意，ἀντί 这介词的正确释义并非反对、对抗、敌对，而是替代。然而，“正对、正对面”和“反对”不同，ἀντί 作为介词在新约中不带“正对”的意思，也不等于它不可以含“反对”之意。况且，上述观点不过是一面之词，事实并非如此。的确，ἀντί 作为介词在新约共出现22次，没有一次取反对对抗的意思。可是，根据 THAY 条目ἀντί 释义分类3：ἀντί 除了以介词的方式出现之外，也以前缀的方式，在很多带有反对、反驳、对抗的意思的字词出现。例如：

- 路21.15 “因为我必赐你们口才智慧，是你们所有的敌人无法抵挡、无从反驳的。”（敌人 ἀντίκειμαι，抵挡 ἀνθίστημι，反驳 ἀντιλέγω）
- 徒13.45 “犹太人看见那许多人就十分嫉妒，拼命反驳保罗所讲的，并毁谤他们。”（反驳 ἀντιλέγω）
- 提前6.20 “提摩太啊，你要守护好所托付你的，避开无稽的空谈和那误称为‘知识’的反调。”（反调 ἀντίθεσις）
- 提后2.25，“开导反对自己的人的时候，要温温柔柔。”（反对 ἀντιδιατίθημι）
- 多1.9 “坚守那符合教导的可靠的圣言。这样，方能用纯正的教导劝勉人，并且能够驳倒反对的人。”（反对的人 τοὺς ἀντιλέγοντας）

不胜枚举。故拙译将本章22节译作：“那否认耶稣是基督的，不是骗子是谁？父与子都否认，他便是反基督。”（ἀντίχριστος）又或四章3节：“凡不承认耶稣基督是以肉身来的，那灵就不是出自神，而是反基督的灵。”（πνεῦμα τοῦ ἀντιχρίστου）

20节注：“领受恩膏”含被神差派去完成某任务的意思，父怎样差遣耶稣，耶稣也差派门徒到世上，参约13-16，LN 条目37.107。在27节，恩膏是指圣灵，约14.26，16.13。

²⁸ 孩子们，就常住在他里面吧。这样，若他显现，我们就可以无所畏惧，他再临时，也不至惭愧躲避他。²⁹ 你们既然晓得他是公义的，就该知道，所有奉行公义的人，都是从他生的。

28-29節註：28-29節和下文三章1-3節的話題相同，同樣是關於主的再臨，主的顯現，兩段本來就是一個思想單元，傳統分章將28-29節和第三章1-3節隔開了。如果28-29節不歸第二章，而歸第三章，作第三章的開始，筆者認為這樣解讀更合理，對明白作者的思路也更有利。

3 章

¹ 你们看，父赐给我们的是何等的爱，让我们成为神的儿女。我们也真是他的儿女。世界不认识我们，是因为不认识他。² 亲爱的，现在我们是神的儿女，但将来如何还未显明。不过我们知道，他一旦显现，我们就要像他一样，因为，我们必分毫不差地看见他是怎样的。³ 凡对他抱这盼望的，就洁净自己，像他洁净一样。

⁴ 凡犯罪的，都属行为不法，罪就是不法。⁵ 你们知道，他之显现是来背走罪，但在他里面却无罪。⁶ 所有住在他里面的，都不犯罪，所有犯罪的，都是未曾见过他，也不认识他。⁷ 孩子们，千万不要让人骗了你们，那奉行公义的，才是义人，就如他是公义的。⁸ 犯罪的，都是属魔鬼的，因为魔鬼自始就犯罪。为了这缘故才有神的儿子显现，来粉碎魔鬼的作为。⁹ 所有从神生的，都不犯罪，因为神的种子一直在他里面，他实在也不能犯罪，因为他是从神生的。¹⁰ 由此，谁是神的儿女谁是魔鬼的儿女，就很明显了。所有不奉行公义的，都不是属神的，谁不爱兄弟的也一样。

8节註：“犯罪的”译自 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν，其中动词 ποιῶν（犯）是现在分词。现在分词不一定就表达持续性，但上下文意表明（3、6、8、9节），在此现在分词表示持续性的犯罪，而非偶发的事件。至于非持续性的偶发的犯罪，参约

—1.7-10, 2.1, 5.16-17, 加6.1等。“因为魔鬼自始就犯罪”，其中“犯罪” ἁμαρτάνει 是现在时。现在时不一定就表达持续性，但文意显明（8节 自始），在此，现在时显然表示持续性的犯罪。其他例子，参见10.26，其中“犯罪” ἁμαρτανόντων 也是现在分词。

9节注：所有从神生的“都不犯罪”，译自 ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ，其中动词 οὐ ποιεῖ（不犯）是现在时。在此现在时，连同οὐ（不），表示不持续犯罪。因为神的种子“一直在他里面”，译自 μένει。根据 BDAG 条目 μένω 释义1aβ：保持，一直，持续，继续。μένει 也是现在时，在此现在时表示持续性。参8节注。

¹¹这才是你们自始便听见的信息：我们要彼此相爱。¹²不可学该隐，他是属魔鬼的，竟杀害亲弟弟。为什么要杀亲弟弟？因为自己的行为是恶的，而弟弟的却是义的。¹³各位兄弟，如果世界恨你们，不要惊讶。¹⁴因为我们爱兄弟，就知道我们已出死入生。不爱兄弟的，仍滞留在死中。¹⁵所有仇恨兄弟的都是杀人凶手，而你们晓得，杀人的没有永生在他里面。¹⁶他为了我们舍了自己的性命，由此我们明白了什么是爱。我们也应当为兄弟舍命。¹⁷人若有世上的资财，看见兄弟穷乏却漠不关心，他怎能说他心里有着对神的爱？

¹⁸孩子们，要爱就不要只在言语和嘴巴上，而是要行动，并要在真理内。¹⁹⁻²⁰由此可知，我们是属真理的。即使我们的心责备我们，在神面前我们也可以安心，因为神比我们的心大，他无所不知。²¹亲爱的，如果我们的心不责备我们，就可以放胆到神的面前。²²并且，凡我们祈求的，都必从他得着，因为我们遵守他的诫命，做的是他喜悦的事。²³这就是他的诫命：要我们信他儿子耶稣基督的名，并遵照他给我们的诫命，彼此相爱。²⁴而那遵守他诫命的，就住在他里面，他也在里面。由此可知他在我们里面，是凭他赐给我们的灵。

18节注：“在真理内”译自 ἐν ἀληθείᾳ (en aletheia)。参约二1.1，约4.23-24：敬拜父的，要在灵中，在真理内敬拜。

4 章

¹亲爱的，不可所有的灵都相信，总要试验那些灵是否出自神。因为有许多假先知已来到世上。²由此你们可以识别神的灵：凡承认耶稣基督是以肉身来的，意即耶稣是人，那灵便是出自神。³凡不承认耶稣基督是以肉身来的，那灵就不是出自神，而是反基督的灵。你们早已听说它要来，现在它已经在世上了。⁴孩子们，你们是属神的，而且已经胜过他们，因为那在你们里面的，要比那在世界的更大。⁵那伙人是属世界的，故此所讲的是属世的事，世人也听从他们。⁶我们是属神的，认识神的就听从我们，不属神的就不听从我们。由此我们可以辨认真理之灵和谬误的灵。

⁷亲爱的，让我们彼此相爱吧，因为爱是从神来的。凡爱人的，都是从神生的，且认识神。⁸那不爱人的，就不认识神，因为神就是爱。⁹神差派他那独一的儿子 参约 1. 14 到世上来，让我们通过他可以活着；由此，神的爱就在我们中间彰明。¹⁰不是因为我们爱神，而是他爱我们，才为我们的罪差派他儿子做赎罪的牺牲，这就是爱。¹¹亲爱的，神既然这样爱我们，我们也应当彼此相爱。¹²从来没有人见过神，但如果我们彼此相爱，神就住在我们中间，而他的爱也在我们中间达致完全。

¹³我们知道我们住在他里面，他也住在我们里面，因为他已将他的灵赐给我们，让我们分得他的灵。¹⁴父差派子做世界的救主，这就是我们目睹过的，现在又作证。¹⁵凡承认耶稣是神的儿子的，神就住在他里面，他也住在神里面。¹⁶而神对我们的爱，我们已经明白，而且相信了。

神就是爱，那住在爱里的，就住在神里面，神也住在他里面。¹⁷ 这样，爱在我们身上就达致完全，使我们面对审判的日子时，无所畏惧，因为他怎样，我们在世上也怎样。¹⁸ 爱里没有恐惧，相反，完全的爱驱除恐惧。因为恐惧含有罪罚的意味，惧怕的人在爱上还未达致完全。¹⁹ 我们爱，因为他先已爱我们。²⁰ 谁如果说我爱神，却仇恨他的兄弟，就是骗子。因为不爱看得见的兄弟，就不能爱看不见的神。²¹ 爱神的，也得爱兄弟，这就是我们从他领受的诫命。

13节注：“将他的灵赐给我们，让我们分得他的灵”，译自 ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν。倘若作者只是说神将圣灵赐给信徒，写到“他的灵”时，直截了当用宾格写 το πνεῦμα 即可。然而，原文是属格 ἐκ τοῦ πνεύματος，直译：他从自己的灵将他的灵赐给我们。意即让信徒分得他的灵。参约3.34，来6.4。

5 章

¹ 凡信耶稣是基督的都是从神生的。凡爱那生他的，也必爱那从他而生的。² 当我们爱神并奉行他的诫命，便知我们是爱神的儿女的。³ 当我们遵守神的诫命，这就是爱他了，而且他的诫命并不繁重。⁴ 因为凡从神生的，就胜过世界。参创 1. 28，约 16. 33。而胜过世界的关键，就是我们的“信”。参 4 节注。⁵ 胜过世界的是谁？不就是那信耶稣是神的儿子的吗？⁶ 耶稣基督，他是经过水和血来的，非单借着水，而是借着水和血。为此作证的就是灵，因为灵就是真理。⁷ 作证的共有三样：⁸ 灵、水、血，三者是一致的。⁹ 既然我们接受人的见证，神的见证就更大，因为这是神为他的儿子作的见证。¹⁰ 信神的儿子的，就有这见证在他里面。不信神的，便是拿他当了骗子，因为他不信神给他儿子所作的见证。¹¹ 这见证就是：神已赐我们永恒的生命，而这生命是在他儿子里面的。参约 3. 15，6. 56。¹² 有子的就有生命，没有神的儿子的，就没有生命。

4节注：“信”译自 πίστις (pistis)，旧译信心。这字有多重释义，除了“信心”，其他释义之间的细微差别也不容忽视。参 BDAG 释义：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗33.4，即七十士本诗32.4）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定（如太9.22），坚定的承担，“信”；
3. 指一整套基本教义：信仰。（如犹1.3）（BDAG 还有几个小分类，本译本省略了）

详细解释参罗1.17注，加2.20b注，来10.38-39节注，雅2.5-26节注。

¹³我写上这些，是要你们这些信神儿子的名的人知道，你们有永生。意即现在已有永生。¹⁴如果我们照他的旨意求什么，他都会垂听，因此我们可以放胆来他面前。¹⁵既然知道只要祈求，他便垂听，就该知道，凡求了他的，已经从他得着。¹⁶谁如果看见兄弟犯了罪，但罪不当死，就应该祈求。只要不是死罪，神必赐他生命。有一种罪是死罪，我不是说要为那种求。¹⁷一切不义都是罪，但也有不当死的罪。

¹⁸我们知道，凡从神生的都不犯罪。相反，有从神生的那一位守护着他，恶者也碰不着他。¹⁹我们知道我们是属神的，而全世界皆卧在恶者以内。²⁰我们还知道，神的儿子已经来了，并赐给我们悟性，使我们能认识真实可信的那一位。而我们是在真实可信的那一位以内，在他儿子耶稣基督以内。这就是真神和永生。

²¹孩子们，你们要自守，戒避偶像。

19、20节注：19节“在恶者以内”意即在恶者的权势以内。20节“在真实可信的那一位以内”指在 יהוה 天父的权势以内。“恶者也碰不着他”，因蒙主耶稣守护着。

20节注：“真实可信的那一位”，译自 τὸν ἀληθινόν，指 יהוה 天父。参约1.9 真光 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν，约一2.8 真光 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν，约17.3 独一的真神

τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν。

另外，“而我们是在真实可信的那一位以内，在他儿子耶稣基督以内”，意指我们既在父以内，也在子以内。和合本译作“我们也在那位真实的里面，就是在他儿子耶稣基督里面。”注意原文没有“就是”二字。最后，“这就是真神和永生”，指天父 **ἡ ἡ** 就是真神和永生。参约一1.1-2，约17.3。

约翰二书

¹⁻²我这作长老的——

致蒙拣选的主母和她的儿女。在真理内，由于真理的缘故，你们是我所爱的，不仅是我，所有认识真理的人也都爱你们。这真理在我们里面，也会与我们同在，直到永远。

³在真理内，在爱中，愿恩典怜悯和平安，从神天父，并从父的儿子耶稣基督，与我们同在。

⁴我非常高兴，因为看到你的儿女中，有些在真理内行事为人，这正是我们从父领受的诫命。⁵主母啊，现在我恳请你，我们彼此相爱吧。我不是给你写一条新诫命，而是我们自始就有的。⁶遵循他的诫命行事为人，这就是爱，而你们自始所听见的诫命，就是要凭着爱行事为人。⁷有许多骗人的已经在世上出现，他们不承认耶稣基督是以肉身来的。这就是骗子，是反基督。⁸要当心，不要失去我们辛劳的成果了，相反，要从中得着满满的赏赐。⁹凡逾越基督的教导、不持守在其内的，就没有神；持守这教导的，才有父和子。¹⁰如果有人来找你们，带的不是这教导，切勿接待到家里，连一声问候也不要给他，¹¹因为向这等人问安，实即参与在他的恶行中。

¹²还有许多话要写给你们们的，但我不想耗纸墨了，只希望来拜访你们面对面交谈，好让我们的喜悦满溢。

¹³你蒙拣选的姊妹，她的儿女都问候你。

约翰三书

¹我这作长老的——

致亲爱的该犹，我在真理内所爱的。

²亲爱的，祝愿你万事亨通，身体健康，内心安泰。³有几个兄弟到来见证你对真理的忠诚，说你行事为人，皆在真理之内。这叫我非常高兴。⁴听见我的儿女在真理内行事为人，我没有比这更大的喜事了。

⁵亲爱的，你为那些兄弟所做的，不论是什么，你都忠心耿耿地做，尽管他们是陌生人。⁶他们在教会面前见证了你的爱。你还是按照神所喜悦的，送他们上路吧，这样是好的。⁷因为他们是为那名字的缘故才出来，并且没有从外族人接受什么 资助，⁸我们应当支持这样的人，一起做真理的同工。

⁹我给教会略略写过信，可是丢特腓好做头领，不接受我们。¹⁰所以如果我来，就要提起他的所作所为，他如何散布恶言诋毁我们。这还不够，自己不欢迎兄弟不算，连别人愿意接待他也阻止，甚至把他们赶出教会。

¹¹亲爱的，恶不要效法，善一定要学。行善的是属神的，作恶的未见过神。¹²低米丢有众人为他作证，真理本身也为他作证，当然我们也作证，而你知道我们的见证是真的。

¹³原本还有许多事要写给你，但我不想借用笔墨。¹⁴我希望马上见到你，好面对面交谈。¹⁵愿你平安，朋友们都问候你。请你向各位朋友一一提名问安。

9-10节注：“接受、欢迎、接待”皆译自 ἐπιδέχομαι (epidechomai)。这字在不同情况下取稍不同的意思，“不接受”是指丢特腓不服长老，而“欢迎、接待”意思基本相同，与“不接受”刚相反。参BDAG 释义1和2。

犹大书

¹犹大，耶稣基督的奴仆，雅各的兄弟——

致蒙召的人，你们蒙神天父所爱，并且为了耶稣基督而蒙保守：

²愿怜悯平安与爱多多加给你们。

³亲爱的，我一直想给你们写信，急切地想谈谈我们同享的救恩，但又觉得必须先写这个，就是勉励你们，要为当初一举托付给众圣徒的信仰而争斗。⁴因为有一些人已经混进你们中间，没被注意到，他们是不敬虔的人，是早已写明要被定罪的。他们竟把我们神的恩变为放荡的机会，并且否认独一的主宰和我们的主耶稣基督。

⁵尽管这一切你们早已知道，我还是想提醒你们：昔日主曾经从埃及救出子民，但后来，还是把不信的灭掉。参民 14. 29-30。⁶还有天使，那些不守自己职位，擅离居所，主就套上永恒之锁链，把他们拘留在阴间黑暗里，等待那大日子的审判。⁷还有所多玛、俄摩拉及周围的城镇，因为跟他们一样肆意行淫，追求另一种肉欲，就遭受永火的刑罚，被立作后世一个鉴戒。

7节注：“永火”意指遭火烧灭的下场无法逆转。参创19.4-25。

⁸尽管如此，这等人还是陶醉幻象，不但玷污了肉身，更拒绝执政者，贬低光荣天使。⁹天使长米迦勒，为摩西的遗体跟魔鬼争辩的时候，也没敢定他的罪，或拿有辱人格的话打击他，只是说：“主责备你！”¹⁰但这些人，只要是自己不懂的，就诋毁；他们好像兽类，不

会思考，只凭本能把事情弄明白；而他们凭本能弄明白的，反被这些摧毁了。

9节注：参《旧约伪经》摩西升天录。“主责备你”，主指 **יהוה**，参亚3.2。

¹¹ 他们有祸了！因为他们走上该隐之路，参创 4. 3-8，为一点报酬，就自甘坠落在巴兰之谬误里，参民 22. 7，31. 16，在可拉的叛乱中，灭亡了！参民 16. 19-35。¹² 这等人是你们爱筵上的污点，或作礁石，与你们同席用餐，却毫无顾忌，只管喂饱自己。参结 34. 8。他们如浮云无雨，被风吹散。又似晚秋还不结果子的树，连根拔起，死了又死。¹³ 仿佛大海狂涛，涌起自己可耻的泡沫。又如迷途的星星，永远留给他们的，是漆黑的幽暗！

¹⁴ 针对这等人，亚当的七世孙以诺曾经预言：

看哪，主来了！

率领他的万千圣者降临，

¹⁵ 要审判众人，

使众生知罪，

追究所有不敬神的妄为，

并一切顶撞神的难听的话。

14-15节注：参《旧约伪经》以诺记上1.9

¹⁶ 这等人满腹牢骚，怨天尤人，跟着自己的贪欲走，为了利益，不惜阿谀奉承，吹吹打打。

¹⁷ 至于你们，亲爱的，要记住我们主耶稣基督的使徒从前所讲的话。¹⁸ 过去他们常常对你们说：“临到末世，必有讥诮者按自己不敬虔的贪欲行事。”¹⁹ 这等人结党营私，是属血气的，没有灵。

²⁰至于你们，亲爱的，要把自己建立在至圣的信仰上，在圣灵中祈祷，²¹要保守自己在神的爱中，期待着我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。²²有些人犹疑不决，你们要怜悯他们；²³有的你们要抢救，拉他们出火海；还有的，要边怜悯，边警惕，连那被肉欲弄污了的内袍，也要憎恶。

²⁴那能够保守你们不失足，使你们无瑕地、欢悦地站立在他荣光面前的，²⁵独一的神我们的救主。愿荣耀、威严、能力、权柄，通过我们的主耶稣基督归与他，从万世以前，及现在，乃至永远。阿门。

20-21节注：以下是一种更符合汉语遣词造句习惯的翻译：

²⁰⁻²¹至于你们，亲爱的，要保守自己在神的爱中，把自己建立在至圣的信仰上，在圣灵中祈祷，期待着我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。

因为论句型，20-21节是一个复句，由一个主句和三个从句组合而成。基于唯有“保守”是属命令语气，而“建立、祈祷、期待”皆是分词，因此，“要保守自己在神的爱中”是主句，“把自己建立在信仰上、在圣灵中祈祷、期待着主耶稣的怜悯”皆是从句，这三句旨在指出“保守自己在神的爱中”的途径和方法。“期待着主耶稣的怜悯”意即切切地期盼主耶稣再临。为了重现作者的思路，有必要把主句放在较前的位置，而三个从句放在后面。

另外，神的爱、信仰、期待主耶稣的再临这三样，恰与保罗书信中的信、望、爱遥相呼应（参林前13.13）。